

## MacDonald's Plans Chinatown Location

by Catherine Anderson

Security and trash removal are the two big worries Chinatown/South Cove Community Council (CNC) members expressed to representatives from the MacDonald's corporation who unveiled design plans for the new Chinatown MacDonald's restaurant.

Because the Washington and Kneeland St. corner where the new restaurant will be located has been known for years as a site for prostitution and drug dealing, some council members were concerned about vagrancy. Also, the street and back alley are very narrow, which can complicate trash removal, the council told MacDonald's representatives who came to the October CNC meeting.

To answer council member's questions, Dorothy Fleishman, a MacDonald's representative displayed an architectural drawing of the restaurant and a floor plan. She also introduced the prospective managers, Vernon and Carol Chin, who will move to Boston from Brooklyn, New York to manage the new restaurant.

When Council members expressed concern about security, the Chins explained that the floor plan includes restrooms set in back of the dining area and separated by a one-way mirror. The kitchen and management staff would have full view of who was using the facilities. "We'll have lots of lights and visibility. I want people to see how clean and well managed our restaurant is," Vernon Chin told the council.

In addition, the Chins have requested a security camera and a buzzer system to be installed. They also plan to employ a security manager who would spot undesirable customers.

When council member Neil Chin commented that customers shouldn't be thrown out of MacDonald's arbitrarily, because "even a prostitute has the right to eat a hamburger," Fleishman said MacDonald's trains staff to manage security problems with "humanistic yet protective" methods.

Continued on Page 2



Members of YES with director, Jane Leung (third from left) at Goodies, the cafe they manage on Harrison Ave.

## Chinatown Teenagers Find Support at YES

by Catherine Anderson

When Mayor Flynn proudly announced that Boston would receive 1.3 million dollars to begin gang intervention projects, Boston Chinese Youth Essential Services (YES), a recipient of \$150,000 of that money, shunned the limelight.

To Jane Leung who has been the director of YES since 1977 when the program started, the phrase "gang intervention" neither describes the kind of work YES does, nor helps kids. "We hate to call it 'gang' intervention. If you label kids 'gang' members, then you've already said the worst, so why work with them?"

The kids Jane Leung knows and the nine member staff of YES are Asian teens who live in the Greater Boston area, not "bad kids" but "younger brothers and sisters who need our help right now, and who will return that help when they can," she says.

Although YES's Asian Youth Empowerment project - the program which the U.S. Dept. of Health and Human Services will fund - targets Asian youth who may be involved with drugs, YES's mission remains the same as it was before the "Say No to Drugs" campaign, Leung explains.

"It's no different than what we are supposed to be doing: helping kids to ar-

ticulate what they need, helping them knock down barriers in their way," said Leung. The holistic, one-to-one counseling which has characterized the center will continue, she added, as well as the commitment to serving the areas of need teenagers request. "We aren't into molding kids to fit our program," she explained. "We provide kids with what they want: personal counseling, jobs, or job training, not what we want."

A staff which can serve a variety of needs is the backbone of the program, Leung asserts. The ten member staff can alternately serve as court or health care advocates, counselors, tutors, job counselors, filling whatever need arises. "We don't like to refer people out. We like to see them through because they are our people."

Teenagers who come to YES can receive help with school, attend a GED class, or request personal counseling. Asian teens who come to the center, an estimated 400-500 per year, often give back time and service to the center which has helped them. The brightly lit space on Harrison Ave. was completely refurbished by the kids, Leung says. "They removed walls, painted, plastered, everything." Contrary to the stereotype

Continued on Page 8

## Lowell Voters Decide on "English Only"

Advocates of bilingual education and immigrants' rights are deeply concerned that the "English Only" movement is rising again-- this time in Lowell. On Nov. 7th, Lowell voters will decide whether to declare English as the official language of their city. George Kouloheras, School Committeeman and bilingual education foe, authored the non-binding referendum which was placed on the ballot with City Council approval after he gathered the 20 required signatures.

While bills to declare English the official language of Massachusetts have been defeated repeatedly in the last few years, similar referendums have been passed in 17 states, including, most recently, Arizona, Colorado and Florida.

Although the referendum is non-binding, advocates believe its passage

would spark anti-immigrant feelings in Lowell, where 45 percent of the residents are immigrants, many from Cambodia, Vietnam, and Laos. Mayor Richard P. Howe, who voted in favor of placing the referendum on the ballot because he believes the electorate should make a decision on the matter, also expressed concern about the effect of such a question.

Kouloheras is well known for his anti-bilingual education stand, and has fought for years against continuing the program in Lowell schools. If the "English Only" referendum passes, Kouloheras has stated, he will petition to place it on the state ballot in November 1990. He also intends to pursue eliminating bilingual

Continued on Page 2

## North Zone Superintendent Takes Charge

by Catherine Anderson

To Mary Grassa O'Neil, the new superintendent of the North Zone, no standardized curriculum can stand in for the dynamic interaction between a teacher and a student.

"No matter what is written in a curriculum guide, or a lesson plan, the most important learning takes place when a student and a teacher are together," she said recently at her new office in the Quincy School.

Creating an environment which encourages teacher and student control is one of O'Neil's top goals this year. As the former principal of the Timilty School in Roxbury, she helped teachers, students,

parents, and staff to control their own curriculum, manage a budget, and coordinate workspace. Her hard work paid off. This fall, the Timilty School was honored in Washington with the national Excellence in Education award for secondary schools. The Timilty was the only inner-city school in New England to receive the award.

Her skills in flexible management will be tested as school wide decentralization will occur this year along with the new student assignment plan in the elementary and middle schools.

The decentralization plan will be a great benefit to schools, O'Neil believes. "Instead of rule from the top, teachers,

students, and parents will make their proposals to the principal. This way, people closest to where the education occurs will have a say in how it is controlled."

O'Neil, who has worked in the Boston Public Schools for 22 years, has never wavered from her faith in urban children. The current problems in American education can be overcome if people would confront a number of myths they believe about city children, she says. One of the most outstanding myths is that urban kids don't want to learn, so we don't require the same expectations.

Continued on Page 2



Mary Grassa O'Neil, new superintendent of the North Zone in her office at the Quincy School.



## FROM PAGE ONE

## Lowell

Continued from Page 1

education if the Lowell referendum passes.

Residents of Lowell say that Kouloheras has not launched a re-election campaign this year, but is relying on media coverage of the referendum to carry the impact of a campaign.

Numerous groups, including the Asian American Resource Workshop (AARW), the Cambodian Mutual Assistance Association (CMA), and the Organization of Chinese Americans (OCA) are working in opposition to the referendum. Last year, when "U.S. English," the nationwide group formed to sponsor "English Only" referendums in various states launched its drive, the AARW, OCA, and CMA joined English as a Second Language teachers and bilingual teachers to form an opposition campaign called "English Plus." Members of "English Plus" advocate for more programs in English while supporting, at the same time, an immigrant's right to education in his or her own language.

Sunday, Oct. 22, members of the Cambodian community publically stated their opposition to the referendum bill at the Traitanaram Temple in N. Chelmsford.

Jahnviol Tip, member of the board of directors of the Cambodian Mutual Assistance program in Lowell, said the passage of the referendum could seriously impair bilingual education, interpreters' and translators' services, "This is an anti-immigrant message, and anti-American as well. We want the community in Lowell united, not separated, and this separates the community."

As a refugee once, and now a citizen, Tip said he empathizes with newcomers who need services in their own language as they are making the transition to English. Moreover, he added, retaining the dignity of one's culture is a way of preserving integrity in the face of familial loss, poverty, and the destruction of one's country.

Refugees and immigrants coming to Lowell, which has a history of accepting newcomers, receive a double message, Tip explains, "Everyone hears, 'Come live here. Be the best citizen in the United States. We want you to have opportunities in Lowell.'" But if the referendum passes, the message will be: "Get out. We don't need you," a statement which frightens immigrants and refugees away, Tip concluded.

Those who oppose the referendum are also concerned that Lowell may lose out on federal dollars as a result of the referendum. Daniel Lam, director of the Massachusetts Office of Immigrants and Refugees, told the Lowell Sun recently that 1.4 million dollars, legislated for cities whose secondary immigration has increased the total population by 20 percent, may be hard to justify in Washington since Lowell has placed the referendum on the ballot.

Linda Asato, a member of the Massachusetts Coalition for English Plus, said the referendum is another example of the current anti-immigrant backlash. The Coalition for English Plus, Asato said, wants to change the tone of this anti-immigrant trend, "We want to make clear that our communities have had a long history in this community. People work hard here and deserve to be here. We belong here whether we speak English or not." C.A.



Site of the new MacDonald's at Washington and Kneeland Sts.

## MacDonald's

Continued from Page 1

The 5200 square foot restaurant will seat 100 diners, be equipped with a security buzzer, and use a newly designed trash compaction unit.

The new trash compaction unit uses a key card system, is 20 feet long, and smashes trash down to 35 yards. When council members insisted that the unit would be too big for the back alley which is the planned removal area, MacDonald's representative Don Snow said they are currently looking for an alternative.

"We are looking for something that the whole building can use, but which also meets MacDonald's needs," Snow told the council.

As of this time, MacDonald's will occupy only the first floor, although they have included a staircase leading to the second floor for future expansion.

Fleishman said the company has tried to keep within the architectural and cultural design of the area. After researching numerous photographs of the building from the 1920's, the company settled on a design which captures, in their opinion, the ambience of Chinatown.

"We wanted to maintain the architectural characteristics of the building, while at the same time show it as the MacDonald's of Chinatown," Fleishman said. They also relied on an architect from Hong Kong in the planning of the design.

Continued on Page 4

## O'Neil

Continued from Page 1

didn't want to learn, or a parent who didn't want that child to have the best education possible," O'Neil said.

Regarding the September summit on education President Bush held with state governors, O'Neil doesn't agree with Bush's idea that schools don't need money to solve the education deficit. She proposes seek-

ing money from corporations, and using money creatively. In answer to the wide-spread criticism of U.S. schools, she invites critics to visit the schools themselves and observe them.

What critics forget when comparing U.S. schools to Asian or European schools is that here we educate everyone, O'Neil maintains. Comparison studies are false, because they often pit the child from an

educated family against the child who struggles without encouragement.

To begin solving our education problems, a clear focus on what we want education to do is the best start, O'Neil claims. "Education is helping each child to reach his or her full potential, keeping in mind academics. Some people see it as social work, others see us as a health agency. We need to focus on

education," she said.

Another goal O'Neil has set for this year is to open another site for Chinese bilingual Kindergarten I classes. The need for an expanded Chinese bilingual program is urgent, O'Neil says, because both the Quincy school and the Harvard-Kent are full. She has already made the request to the School Department of Implementation which must approve all school wide changes.

She and the Parent Advisory Committee are also investigating a new site for bilingual middle school students.

On the topic of bilingual education, O'Neil supports mainstreaming bilingual children as soon as possible. "It is important to give bilingual students all the support they need, but we also have to give them English as quickly as possible." In her assessment of current bilingual programs, she notes that many bilingual children are isolated. "In some places, the students are in a separate wing of the school. It might be easy to forget, for example, the eighth grade bilingual class when it comes time for graduation."

The kind of system she recommends is what the Timilty School developed: multi-leveled clusters in the middle school. Both bilingual and monolingual children could then mix with each other in their homeroom classes, gym, and home economics classes.

The North Zone is the largest bilingual zone in Boston. Nineteen schools have elementary or middle school bilingual programs, serving nine language groups. Karen Law, the bilingual coordinator for the North Zone estimates that 1200 children receive bilingual Chinese classes.

In order to address parents' concerns about the student assignment plan and the need for expansion, the Quincy School will hold an educational conference for parents on Nov. 18 at the Chinese American Civic Association. Asian parents are asked to attend to voice their views.

## Design Director

WCVB-TV, Boston seeks a highly creative individual to manage our award winning Design Department. In this highly visible position, you will develop concepts and create designs to ensure artwork of the highest quality for local programming, news, syndicated productions and advertising. Responsibilities will include controlling the departmental budget, serving as the primary source of design-related information for producers, directors and managers, and overseeing a staff of 10 design professionals.

The successful individual will be highly creative and motivated, with a significant sense of style and design savvy, plus exceptional leadership and management abilities. A design school/college degree in Graphics or a related discipline is essential, along with 5+ years' experience including management responsibilities. Knowledge of digital effects, animation, type design and paintbox is necessary.

Interested applicants should send resume and salary history to Carol Nicholson Bolling, Human Resources Manager, 5 TV Place, Needham, MA 02192. No phone calls please.

Equal Opportunity Employer  
Minorities and Females Encouraged to Apply.

WCVB 5 TV

## Beaver Country Day School

A rigorous, college preparatory, academic program in a co-educational independent, day school.  
Grades 6-12

Now Interviewing

DAVID W. CLARK

Director of Admissions  
(617) 734-6950  
Chestnut Hill, Massachusetts

## Peabody

## Uniquely Designed Apartments with Beam Ceilings

- Swimming Pool • 8 Acres with fish pond
- Wall to Wall carpeting • On site management office
- 24 hour answering service • Near large shopping centers
- All utilities included in rent (excluding telephone)
- Rents from \$425 — \$695 for qualified applicants

## Tannery Apartments

18 Crowninshield Street, Peabody, MA 01960

Tel: (508) 531-6800

Equal Housing Opportunity



## Chief Switchboard Operator

Working closely with 2 full-time operators and 5 part-timers, you'll serve as lead operator in our active switchboard and reception area. In addition to operating the ROLM CBX telephone system weekdays from 7:00 AM-3:30 PM, you'll respond to viewer inquiries and greet Station guests. You'll also be asked to obtain switchboard coverage when other operators are on vacation or sick leave. A seasoned switchboard operator is required for this position—someone with 1-2 years of operator/reception experience, good judgment, strong leadership and interpersonal skills and the ability to work under pressure. Prior supervisory experience and experience with the ROLM CBX system are highly desirable.

Interested applicants should send resume to Carol Nicholson Bolling, Human Resources Manager, 5 TV Place, Needham, MA 02192. No phone calls please.

Equal Opportunity Employer  
Minorities and Females Encouraged to Apply.

WCVB 5 TV



## NEWS IN BRIEF

## Five Owners of Essex St. Charged



Early morning clean-up after the fire on Essex St.

Eileen Lappas and Peter Pomponi, co-owners of the Essex street building which burned to the ground last month, have been charged with violating city and state fire code laws. The building manager, Steve Lappas, and Brian Burke of Burke Associates, the Dorchester company which employed Lappas, have also been charged.

Lappas's negligent welding is blamed for sparking the fire which destroyed both 81 and 85 Essex streets where Ming's Market and Appealing Apparel clothing were located. Gordon Wong, who owns the 79 Essex street building where the hundreds of pounds fireworks

were stored has been charged as well.

The fire caused \$2 million in damages to the uninsured buildings and cost the city of Boston \$500,000 in clean-up. Boston City Hall lawyers say they are investigating strategies for suing the five owners of the burned buildings.

The *Boston Herald* reported that the complaints involve illegal storage of flammable, combustible, and explosive materials; failure to secure construction, demolition and welding permits, and illegal altering of sprinklers.

Peter Luu of Malden, owner of the Cheng Kwong Market,

has been charged with storing alcohol illegally at 73-79 Essex. Boston police found 1500 cases of beer and 40 cases of cognac at the Essex St. location. Peter Luu also owns the Truong Thanh Market on 65 Beach St.

Luu claims he stored the alcohol for his business, the Truong Thanh Market, and possesses an alcohol permit, but Sgt. Graham of the police department's Inspectional Services said the permit applies only to storage at the location of the market at 65 Beach St., not 79 Essex St.

Luu is the target of an investigation concerning the hundreds of pounds of stored fireworks on the 8th floor of the Cheng Kwong Market site. A highly respected spokesperson for the Vietnamese community, Luu is a co-chair of the Asian American Chinatown Business Association (AACBA). He will appear before Boston Municipal Court on Oct. 30.

Boston's department of Inspectional Services will also investigate whether the building at 79 Essex St. which suffered smoke damage can safely hold the foodstuffs stored there.

The fire has taken its toll on employees as well. The 100-150

displaced workers from Ming's and Appealing Apparel, the garment factory which was burned, will have a difficult time finding comparable jobs, staff at the state's division of Employment Security said recently.

Last year the office could place only three or five Chinese speakers in jobs, a staff member at the division of Employment Security explained, because most employers require workers to be fluent in English, and to have at least a sixth or seventh grade knowledge of reading and writing in English.

Even jobs at the basic level are hard to find, the staff said. Many employers now insist dishwashers and cleaning workers be fluent English even though those jobs don't require English.

Finding an English as a Second Language program or a job skills program is that much more difficult in light of this year's budget cuts to these programs. Most programs have lengthy waiting lists and some have eliminated basic ESL courses altogether.

The fire has created other losses for workers: the garment workers have not only lost their jobs, but also family health insurance benefits. In many immigrant Chinese households, the

woman usually tries to find jobs which can pay family health benefits, while the man works without benefits.

For other workers who were paid in cash, the bad news is that they can only collect an

unemployment check based on the amount their employers reported, not what they take home. Most employees will receive an average of \$272 every two weeks, or 55 percent of their reported income.

## City Elections on Nov. 7

Boston elections will be held on Nov. 7, 1989. City council seats and two referendums will be on the ballot.

Running for re-election for City Councilor At-Large are: Rosaria Salerno, Michael McCormick, Christopher Iannella, and Albert (Dapper) O'Neil. Also running for Councilor-At-Large are: Althea Garrison, Joe Caspar, John N. Flanagan and John Nucci. The top four candidates will win the at large city seats.

Of the nine district councilors, six are running unopposed: David Scondras (Mission Hill, Back Bay, Beacon Hill), Thomas Menino (Hyde Park), Bruce Bolling (Roxbury), Charles Yancey (Roxbury, Mattapan), James Byrne (Dorchester), and James Kelly (S. Boston, Chinatown, Charlestown). The remaining three meet challengers: Maura Hennigan-Casey (W. Roxbury, Roslindale, Jamaica Plain) opposed by Vincent Mannering; Brian McLaughlin (Brighton) opposed by Judy Bracken and Robert Travaglini (E. Boston, North End) opposed by Brian Callahan.

Referendum Question Number One: Shall the City of Boston institute a voluntary curbside pick-up of newspaper, glass and tin for the purpose of recycling and make the results thereof a part of their annual report? Vote: Yes or No.

Referendum Question Number Two: Shall the elected school committee structure be changed to a new seven member school board serving four-year terms, appointed by the Mayor with the approval of the City Council from a list of Boston residents selected by a nominating panel comprised of community leaders, parents, educators, business and labor leaders; provided that within eight years after any such change is enacted, voters shall be given the opportunity to evaluate the new governance structure? Vote: Yes or No.

## Daycare Offers Slots to Chinatown



May Wu and her three year old daughter Connie Wu with Evelyn Murphy, Lt. Governor, and Dr. Jerome H. Grossman, president of New England Medical Center.

The New England Medical Center's new daycare center will offer a number of slots to Chinatown children. Bright Horizons, located at 285 Tremont st., across from the Quincy school, can serve 68 children, infants, toddlers and preschoolers. The center will reserve 10 percent of the 68 slots for Chinatown children. Currently, two Chinese children are enrolled.

Because the daycare center is subsidized by the New England Medical Center, Bright Horizons can offer a sliding scale fee, up to a fifty percent discount, depending on income. The non-discounted rate for preschoolers is \$565 per month; for toddlers, \$750 per month; and

for infants, \$920 per month.

Tracy Lang, the center's director said that along with the two Chinese children, three Latino children and two Greek children attend the daycare. The eleven member staff which currently serves 44 children includes bilingual members who can speak Spanish and Greek. Lang said that the daycare center has access to translators at the New England Medical Center if they need them.

The elderly who live at the South Cove Plaza Retirement complex often come down to play with the children, Lang said. Any Asian parent who is interested in the services at the daycare, or in enrollment should call her, Lang said.

## "Your view from Unit 503"

- Affordable Urban Living In Fort Point Channel
- Over 65% Sold
- Creative Rehab Of Historic Factory
- Walk To Financial District
- Secured Parking
- Excellent Financing Available
- Price From \$94,000

Enjoy Boston's only loft-style living community

THE  
FOUNDRY

320 West Second Street, South Boston

268-4240

Sales Office Open Daily 11-5  
M & W Until 7P.M.



Equal Housing  
Opportunity



Codman  
Exclusive Agent

Bay Tower Apartments  
South Boston — 268-4821

Section 8 Housing. One, two & three bedrooms. Qualified elderly and families welcome to apply for waiting list.

Equal Housing Opportunity. MB MGT.CORP.



## IN THE CITY

## Chinatown Says Change Oak St.



Taxi driving the wrong way on Oak St.

In response to community complaints, the one-way sign on Oak street will be changed to its original position, and the "Do Not Enter" sign will be removed. Both were put up in September to encourage commuters to use other access streets, said Yon Lee,

Chinatown's liaison to the Mayor's office.

Council member Lucy Chin said people living in Chinatown were not used to the change, and were simply confused by it. "After living here for 37 years, to wake one day and find the street sign reversed-- people

can't handle that. They go through it anyway. It defeats its purpose," she said.

The trial period was to have lasted for 90 days, but can be shortened to 60, Yon Lee told the Chinatown/South Cove Neighborhood Community Council at the last meeting.

### Massachusetts Bay Transportation Authority Pre-Advertising Conference Contract No. S8CN01 North Station Underground Garage and Subway Structure

The MBTA will hold a pre-advertising conference on Wednesday, November 8, 1989 in Conference Room No. 1 of the State Transportation Building 10 Park Plaza, Boston, MA from 9:30 am to 12:00 pm for the information of interested construction contractors in regard to Contract No. S8CN01 schedule for advertising in late December 1989. This Contract has an estimated value of \$85 million.

The work is part of the North Station Transportation Improvement Project and includes the construction of a five (5) level, 1300 car underground garage in an open site behind the Boston Garden. Construction will include approximately 1700 linear feet of slurry walls penetrating into rock, and deep foundation elements to be constructed by the slurry method. Top-down construction will be required and provisions will be made to permit simultaneous construction above, of a new sports arena by others, supported on the garage walls and deep foundation units. Twelve (12) commuter rail tracks and six (6) platforms will be extended over the garage and will be included in this Contract.

As an integral part of the garage, provisions will be made for relocation of the Authority's Green Line, light rail line. Only the shell for two tracks plus two lay-up tracks will be included in this Contract. Future contracts will complete the Green Line relocation between Haymarket and Science Park Stations.

The work includes all the ventilation, electrical, mechanical, elevator and other installation systems required to make the garage fully operable.

The pre-advertising Conference will include a presentation by the Authority outlining the highlights of the project, and the opportunity immediately afterwards for questions regarding the work.

Thomas P. Glynn  
General Manager

The next issue of *Sampan* will be published on Nov. 15, 1989. Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tue., Nov. 7 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., Nov. 10 at 5 p.m.

*Continued from Page 4*

A small pagoda sits on the corner of Washington and Kneeland at the double entrance. Chinese characters can be seen from both the Washington and the Kneeland Ave. streets.

Although the Boston Redevelopment Authority must approve the building plans, the CNC gave a vote of welcome to the MacDonald's project, and to the Chins.

Vernon and Carol Chin have been in the MacDonald's management training program for one year. In February, they will start recruiting 60-80 employees for opening in April. Their priority in hiring will be members of the Asian community, especially Asian youth.

A number of council members support the new MacDonald's because it replaces a Combat Zone business, and it will provide jobs for neighborhood youth. Neil Chin said he admires the Chins' energy, "They are responsible people who will really fix up the area. About people congregating there-- that will diminish when the Combat Zone is eradicated. It's worthwhile and good for the community."

Jane Leung, director of Boston Chinese Youth Essential Services said she welcomes MacDonald's commitment to hiring Chinatown youth as long as they can also provide management training, and not just counter jobs.

# WHY NOT

## Subscribe

to

*The Sampan?*

See coupon below  
for details.

### BROOKLINE — PROPERTY OWNERS — LOW INTEREST LOANS

0 percent to 6 percent loans will be available for income eligible property owners of 1-4 unit structures. Also available are rebates from 20 percent to 40 percent of the total eligible repair cost and grants of up to \$5,600.

### HOME IMPROVEMENT LOANS

8.4 percent fixed rate loans with a fifteen (15) year term are now available for income eligible homeowners' whose property needs repair. 3 percent fixed rate home improvement loans are also available for qualified elderly and physically disabled applicants. Funding is limited. Interested persons are encouraged to apply now.

### INVESTOR

**FORGIVABLE LOANS** of up to \$8,500 per unit to assist with repairs. 0 percent interest rate, no monthly payments and a ten (10) year term. A minimum of 50 percent matching funds are required and rent subsidies may be available for income eligible tenants.

For program information and an application call 730-2090 or stop by and talk to us at:

**Town Rehab Office  
333 Washington Street  
Town Hall (4th floor)  
Brookline, MA 02146.**

## SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

First class for one year: \$50

Third class for one year: \$15

*Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.*

Please mail check to:  
The Sampan attn: circulation  
CACA  
90 Tyler St.  
Boston, Ma. 02111

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Telephone number: \_\_\_\_\_

*The Sampan* is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. *The Sampan* is published bi-weekly.



## ASIAN ARTS

## “New Expressions” Shows New Talent



Liu Mao Shan was born in 1942 in Jiangsu Province in the town of Suzhou, “The Garden of China”. He has been greatly inspired by the beautiful gardens, canals, and narrow cobbled-stone paths of his hometown. As a Master Painter of the Suzhou Academy of Traditional Painting since 1978, he has skillfully combined Western use of color with Chinese brushwork and composition. He won a prize in 1985 in Japan for his painting “Golden Autumn”. Most recently his work was chosen to be shown in England in the “Contemporary Chinese Painting” exhibition.

by Melinda Sarafa Kyle

In the aftermath of the June 4th massacre, it is spiriting to encounter mainland Chinese paintings imbued with the sense of relaxation and hope that characterized the last several years of reform in China. The 30 pieces in “New Expressions: Contemporary Chinese Brush Paintings, 1984-1989,” seem like essentially traditional Chinese paintings - in subject, brushwork, use of calligraphy and links to literature and history - yet many make bold new use of color and composition. All display a freedom which strongly conveys the individuality of each artist.

“New Expressions,” showing at Adams House, Harvard University Nov. 3rd, is the 10th exhibit in the Adams House Modern Chinese Painting Exhibition Series. Represented are eight mainland and two Hong Kong artists, all of whom have received solid training in traditional Chinese art. Their works, as Wu Hung, Assistant Professor of Fine Arts at Harvard and coordinator of the exhibit, points out, “show a strong tendency both to utilize tradition and to rebel against tradition to invent new images.”

These images range from the forceful abstract drops in Hu Zhen Kun’s “Drizzling Rain”

to the tranquil, conservative mountain scene in Xiao Ping’s “My Home in Jiang Nan.”

Some are rendered solely in shades of Chinese ink, such as the fluid horses and striking calligraphy of Zhao Cheng Ming, the poetic, literary inspired scenes of Wang Ming Ming, and the dramatically bold, minimal images of Jia Hao Yi. Others use color to varying degrees: Hong Kong artist Raymond Fung’s abstract compositions balance brilliant hues with strong strokes of black ink, while the witty yet profound depictions of Wang Men Qi display mere hints of color amidst his relaxed lines of gray and stark black calligraphy.

The bird-and-flower paintings of Jiang Hong Wei are among the exhibit’s finest examples of uniquely rendered traditional subjects. Meticulously executed, Jiang’s works reveal layer upon layer of delicate color, developing rich texture and depth. These contrast with the more impressionistic paintings of Hung Hoi and Liu Mao Shan, who both find inspiration in Chinese landscape.

Most of these artists, who are in their 30’s and 40’s and hold prominent positions in art academies and universities, have never before exhibited their work in the United States. This is a rare collection of exceptionally fine works created during the latter half of the 1980s when Chinese artists were at last loosening up after decades of repression.

“New Expressions” is not, however, an exhibit of overtly political art. While many of the paintings carry subtle political

undertones, the joy of the exhibit lies in their rhythmic forms, elegant compositions, expert use of color, and most breathtaking of all, their beautifully controlled and superbly executed brushstrokes.

These works have been collected during the last five years by artist representative Helaine Ohayon, who devoted four years as an expatriate in Hong Kong to educating herself and other Westerners in Chinese art. Through attendance at art shows and visits to artists’ studios, Ms. Ohayon developed a network of contacts which led her to the selective group of painters she now represents through the Mandarin Studio, Ltd.

“I will only promote artists who are very serious,” says Ms. Ohayon, explaining that by “serious” she means uncorrupted by commercialization. She spends a great deal of time with each artist, and personally chooses all paintings.

When Ms. Ohayon moved from Hong Kong to Boston one year ago, she showed her collection to Wu Tung, Curator of the Asiatic Department at the Museum of Fine Arts. Impressed, he directed her to Wu Hung, who says he found the blend of traditional techniques and artistic personality in the paintings extremely interesting. For Wu Hung, many of the artists in Ms. Ohayon’s collection were new discoveries. In his opinion, these paintings “provide a window” into what’s happening in contemporary China. Especially in light of recent events, this show certainly merits a visit for anyone interested in Chinese art, society, and culture.

## NOTICE

## OFFERING

## Washington Crossing



Cabot, Cabot & Forbes is presently developing 30 condominium units in the City of Medford that will be sold for \$110,000 each to first-time homebuyers. Five of these units are being made available for a limited time to non-residents of the City of Medford. Therefore, until November 18, 1989, Cabot Cabot & Forbes is seeking applications from non-residents of Medford who are qualified first-time homebuyers.

Three townhouse style buildings will be constructed on a site near Medford Square at the corner of Washington and Cross Street. Each unit will contain two bedrooms, over one hundred and fifty square feet of storage space, washer/dryer hook-ups and each unit buyer will be entitled to one reserved parking space. The units are expected to be completed and ready for occupancy in early 1990.

Buyers must satisfy the following eligibility criteria:

1. All applicants must be first-time homebuyers.
2. All applicants must be able to qualify for a private mortgage but have a total family income of less than \$60,000.
3. Deed restrictions will apply to both residency and profits from resale.

If there are more qualified buyers than the number of units available, final selection of qualified buyers will be made by means of a lottery.

All qualified first-time homebuyers are encouraged to apply. Applications must be submitted by November 18, 1989.

Applications can be obtained at the City Clerk’s Office in Medford City Hall or through the mail by calling (617) 396-5500 ext. 519 during normal business hours.

COMMUNITY  
HEALTH NURSE

Days only, no holidays in 1989

Practice primary nursing in a progressive home health agency. Combine independence with community service and public health. Salary plus generous on-call compensation and full benefits including 4 weeks’ vacation. One year acute care required. BSN and previous experience preferred. Second language a plus. MNA contract.

Send resume to: Clinical Director, BVNS, 11 Pierce St., Brookline, MA 02146 or call (617) 232-1675 for more information. We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer.

**Brookline Visiting  
Nurse Service**

“Community Service Since 1905”

## Administrative Assistant

Citizens’ Housing & Planning Association (CHAPA), a small housing research and advocacy organization located near Faneuil Hall, seeks a full-time administrative assistant. Duties include some reception and typing, supervising an assistant, coordinating mailings and general office management. Very friendly, busy atmosphere. Knowledge of WordPerfect 4.2 and dBase III helpful. Salary \$17 — 20,000 plus excellent benefits. Please Mary Swann at (617) 742-0820.



# ASIAN CALENDAR

## ARTS

**Oct. 16-Dec. 8: "Beyond Ink and Color"** an exhibit by Hong Kong artist Nancy Chu Woo. Shown at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St. Gallery hours are from 10 am to 5 pm, Tuesday-Saturday. Admission is free.

**Oct. 30-Nov. 20: Cambodian Survivors in the USA**, an exhibition of photographs by Leah Melnick at the Harborside Community School, 312 Border St., E. Boston.

**Oct. 27-Nov. 3: "New Expressions: Contemporary Chinese Brush Painting 1984-1989"** a collection of ten mainland Chinese artists using traditional ink and brush in a bold and individualist manner. Shown at Adams House, Harvard University. Reception is Oct. 27 from 4:30 to 7 pm.

**Nov. 4: Alex Wan's Group and Guests, featuring "Cultural Fusion"** Alex Wan's newly formed group includes many of the area's talented musicians, Latin/Afro/Asian percussion players, electronic as well as traditional Chinese instrumentalists. At the Arlington Street Church, 351 Boylston St. at 8 pm.

**Nov. 12: P. Chan's 19th Annual Wah Lum Kung Fu Exhibition** will feature performances by the Wah Lum Academies of New England, Master Bo Sim Mark of Boston, Dr. Yang Jwing Ming of Jamaica Plain and Masters from New York City. At John Hancock Hall, 180 Berkeley St. at 3 pm. For tickets, call: 617-350-7530.

## ANNOUNCEMENTS

**The China Emergency Action toll-free number is: 1-800-888-5284**, use this number to send a telegram message to Chinese government officials, protesting recent events in China.

**Multilingual HELP-Line** provides telephone information and addresses questions regarding AIDS, immigration and citizenship. Call (508) 688-HELP for assistance in Spanish, Vietnamese, Khmer, Arabic, Hindi, Tamil, French, Malayalam, Thai, Gujarathi, and Laotian. Sponsored by the International Institute of Greater Lawrence.

**Nov. 4: Promising Careers in Health Care** sponsored by the South Cove Manor, 120 Shawmut Ave. from 1:30 to 4 pm.

**Nov. 4: Challenges Facing the Asian Community in the 1990's: The Social Worker Responset** at the Chinese Consolidated Benevolent Association, 90 Tyler St. at 9 am.

**Nov. 9: Jobs and Community Services Neighborhood Meeting**, Are you concerned about child care, youth services, health care, senior services, adult literacy, and drug abuse? . . . The Mayor's Office of Jobs and Community Services will be holding thirteen neighborhood meetings to take place with community residents and service providers about services and funding opportunities available through JCS. Handicapped accessible. Interpreters available and child care. Quincy Community School, from 5 to 7pm.

**Nov. 12: Discussion on Ethnic Stereotypes in Film** From "Charlie Chan" to "Black Sambo", from Mexican "Greasers" to Arab "Terrorists" and Jewish "JAPS", racist stereotypes have plagued American filmmaking. Only in the last two decades have ethnic groups been able to respond with films which reflect the complexity of minority experiences and the power of the dominant culture to set the parameters controlling the perceptions of who we are. Renee Tajima, who assisted Christine Choy in making "Who Killed Vincent Chin?" will be one of the

presenters along with Sylvia Morales, Jack Shaheen, Clyde Taylor and Patricia Erens. This is a program of the Boston Jewish Film Festival. The Museum of Fine Arts Auditorium, 1 pm.

**Nov. 16: The Impact of 1989 Supreme Court Decisions on the Workplace** a breakfast workshop for employers. Alan Rom of the Lawyers Committee for Civil Rights will talk about the impact of Supreme Court Decisions in the workplace. Fee: \$25. The Women's Educational and Industrial Union, 8:45-10:30 am.

**Free Flu Vaccine**, The South Cove Community Health Center will again be offering influenza vaccination clinics beginning in November. Vaccine will be given on a first come, first serve basis. **Tuesdays, Nov. 7, 14, 21 from 9-11:30 pm. Thursdays, Nov. 2, 9, 16, 30 from 9-11:30 pm. Friday afternoons, Nov. 3, 17, 24 from 1-4 pm.**

*Continued from Page 7*

Hong Kong. She says that after every one-woman show she knows what to do next. "Because I think every show humbles you if you are very serious. Every show you know what you missed, and you want to improve. That's what keeps it going." She has shown her

work also in China, Taiwan, Japan, Malaysia, several German cities and Luxembourg. In November she will present her paintings as part of a group exhibition of Asian watercolors in Bangkok.

## The Sampan

English Editor  
Catherine Anderson  
Chinese Editor:  
Ming Yee Sung  
Editorial Advisor:  
Sampan Committee

Advertising:  
Ed McInnis, Georgiana Tam  
Design and Layout:  
Catherine Anderson, Ming Yee Sung  
Contributing Writers/Volunteers:  
Julia Ma, Cassidy Chao, Melody Tsang,  
Yeh Hsueh, Fa-Yueh Wu, Earl Yen  
Typesetting/Chinese Edition:  
DJS Printing Inc.  
Chinese Typist  
Lisa Yu  
Printer:  
Charles River Publishing Inc.

The Sampan is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The Sampan welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$8 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The Sampan is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$15 donation is requested per year to pay for bulk rate mailing and \$30 for 1st Class mailing).

ISSN: 0738-4467

## Kennedy Biscuit Lofts

Cambridgeport, MA

Accepting applications for loft, one, two and three bedroom apartments from individuals/families who have active Section 8 or 707 Certificates or Vouchers which can be used in the City of Cambridge. Apartments featuring wall-to-wall carpeting, garbage disposals, dishwashers, frost free refrigerators, electric range, and on-site laundry facilities. One, two and three bedroom apartments available for handicapped individuals. Occupancy expected for the first of the Year 1990.

ON

MONDAY AND TUESDAY

NOVEMBER 13th and 14th, 1989

FROM

1:00 PM to 7:00 PM

AT

The Christian Life Center  
St. Paul's AME Church  
85 Bishop Allen Drive  
Cambridge, MA

Please bring a copy of your Certificate/Voucher with you.

Rental Agent: INDEPENDENT MANAGERS INCORPORATED  
Telephone: 442-6828  
Financed by: Mass Housing Finance Agency  
Developed by: Keen Development Corporation  
Forest City Development Corporation



EQUAL HOUSING OPPORTUNITY  
Units Available on an open occupancy basis



## BINNALL HOUSE 125 Connors St., Gardner NOW ACCEPTING APPLICATIONS

For 2 Bedroom apartments. Also, for 1 Bedroom apartments  
Fully modified for wheelchair

These apartments are subsidized through HUD, Section 8 Program for person 62 years of age or older, handicapped or disabled.

Rents are 30 percent of income. Conveniently situated in the hub of downtown Gardner, the Binnall House apartments feature air conditioning, wall-to-wall carpeting and modern appliances. Community areas of the Binnall House include an outdoor patio, solarium and resident activity rooms.

Maximum income for one person is \$12,050 and for two people is \$13,750 per year.

For information or application please call 632-9650 weekdays between 9 A.M. — 5 P.M.

Equal Housing Opportunity

## Fairweather Apartments Salem, Peabody, Beverly, MA

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798



## Quincy — Prime Location

By owner. Walk to shopping, schools, public transportation. 3 bedroom, 1 1/2 bath Colonial, super family room with fireplace and deck. Many extras. \$235,000. Call Harold at 471-1200 days or 843-1452 evenings.



## IN FOCUS

## Nancy Chu Woo's Art Blends East and West

by Melinda Sarafa Kyle

The merging of East and West in the art of Nancy Chu Woo results in an astonishingly fresh style: vivid Western color virtually explodes from her abstract and semi-abstract paintings, delicately layered on rice paper using Chinese brushes and a combination of Chinese ink and Western paint. Her bold hues balance with a more tranquil esthetic to create brilliant yet subtle images from robust landscapes to discreet nudes.

Woo, a Hong Kong artist whose one-woman show, "Beyond Ink and Color," runs through December 8th at the Chinese Culture Institute, thinks of her paintings as Western art incorporating the "glory" of Chinese art. "I try to bring the best of the . . . esthetic heritage of Chinese art into my Western format," she says.

Woo has synthesized elements from a variety of artistic traditions into her own singular style. One of its most distinctive features is the expert layering of paint, a technique she uses to build up color on relatively absorbent rice paper. "I know how paint piles up on a canvas," she says, "but when you pile it up on rice papers, it's a completely different language."

In "Underwater," for exam-

ple, the laborious layering of paint yields a richly textured composition, conveying with perceptible depth the glowing colors of an underwater grotto.

Also distinctive of Woo's art is her skillful balancing of light and dark hues to express mood. "In paint you have light and dark. I always tell my students to look at color not as color but as light and dark. That is the most essential thing," she says. With a minimum of detail, her paintings derive energy from contrast.

"Banana Leaves," one of the stronger pieces in the exhibit, balances dark, heavy leaves on top with light foliage and shimmering water below. The result is a sense of weightiness - thick, drooping leaves - played against a clean buoyancy. According to the artist, it is this "feeling, the life part of it," which is most crucial.

"Meditation II," one of three nudes in the show, fairly pulses with human warmth. The crouching female figure is constructed with a vibrant mixture of tones, layered and blended to convey the depth and radiance of her energy. Texture within the rice paper itself makes the figure almost palpable.

The vitality and fusion of Woo's art reflect her own active and varied background. The vivacious artist has travelled extensively throughout Southeast Asia, Europe, and the United States, and derives her inspiration in part from her frequent journeys. "Underwater" resulted from a trip to the south of Italy, where Woo recalls underwater colors "like neon lights." "Ice Reflection" portrays an impression of Scandinavian glaciers, and "Mountain

Lake" recalls a Hawaiian crater lake. Woo is inspired also by books, memories and her own lively imagination.

She attributes her early inspiration to draw to Walt Disney, whose beauty captivated her as a child. "I did a lot of copying cartoons, on all sorts of exercises until my teachers got sick of me," she laughs.

As a grade school and high school student in Hong Kong, she received informal extracurricular training in traditional Chinese art. She chose Cornell for college, attracted by its proximity to New York City - "an avant-garde sort of place for art" - and its strong liberal arts education.

At Cornell, Woo did not have serious plans to become a professional artist. "I was too young to make that sort of decision," she explains. "I was not strongly interested in a career as an artist, but I always painted and I always drew."

After earning her BFA from Cornell in 1963, Woo went to Columbia, where she continued painting and studied art education. She received an MFA from Columbia in 1964, then remained in New York for several years to paint and teach.

Woo currently teaches painting and history of modern art at both Hong Kong University and the Chinese University of Hong Kong. Her students are Chinese and European, and she feels her solid grounding in contemporary art and long duration of stay in the West places her in a unique position to understand and meet their needs.

She has been showing her work since 1963, when her first one-woman show opened in

*Continued on Page 6*



Nancy Chu Woo at the Chinese Culture Institute exhibit of her works.

## BAY STATE GOLD SHOW

November 17 - 18 - 19

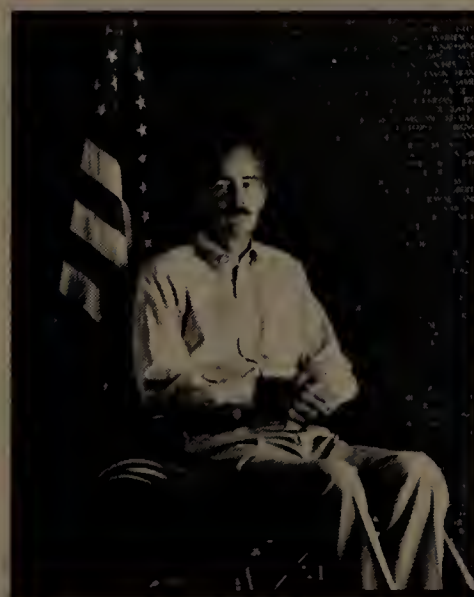
"57" Park Plaza Hotel, 6th floor  
200 Stuart St., Boston

SPECIAL 25TH YEAR  
ANNIVERSARY SHOW

Friday &amp; Saturday 10:30 am to 7 pm

Sunday 10:30 am to 4 pm

Admission \$2.00  
Children \$1.50

HELP SOMEONE  
HAVE A BETTER TOMORROW.

Please Make Your Combined Federal Campaign (CFC) Contribution  
to the Paralyzed Veterans of America  
Spinal Cord Research Foundation  
#0218

ICA  
Independent  
Charities  
of America  
Share The American Way

It's a gift that counts:  
Less than 1% of money raised for SCRF is used for overhead or fund raising.



## FROM PAGE ONE

**YES** *Continued from Page 1*

of the teenage vandal, Leung says YES kids would never think of vandalizing a building they have put hard effort into restoring. And although it is very difficult for them, all the kids obey the no smoking rule.

Teens at YES also operate the popular "Goodies" cafe which provides the neighborhood with delicious home-made cookies, and muffins. Board members have taught the kids various recipes and how to operate a business. YES teens can receive tutoring, or help to tutor younger kids. In July, the popular GED (general Education Diploma) was re-instated for young people who wanted to study for their high school diploma.

The federally funded project will not only support outreach and direct services, but also fund the creation of a video and photo essay centered on a "gang prevention" theme. Yet Leung emphasizes that performance and literary projects have always been a part of YES--through art, kids can express how they feel, and gain empowerment.

The stereotype of the "bad kid" along with its opposite the "model Asian" has fueled Leung's activism for community

youth since 1975 when she was the only Asian youth worker at South End Settlements. Asian teens face discrimination on a number of levels, Leung explained. First, they are rejected by white culture because of their race; then they are rejected by their own community when they express what is often natural, healthy rebellion.

The kind of discrimination Asian young people experience is similar to what all immigrants face, much of it related to language. Employers will not interview kids who don't speak perfect English, and young people have the same problems as their parents when speaking to monolingual hospital, welfare, or immigration workers. Often Asian youths are mocked or attacked by non-Asian kids.

And when an Asian child doesn't fit the "model minority" myth--the brilliant all A student--teachers give up and won't work with them. Not all people are intellectually gifted, Leung explains, and in any other circumstances, the average Asian student would be accepted as just average, and not considered inferior.

At the same time, Asian youths face constant rejection by their community. A number of people have said that troubled teens are scary and tough, Leung reports, but "we see what the Asian community doesn't see-- beautiful kids willing to help each other out. Some of the toughest kids come in here to tutor, and they can be so gentle."

The teenagers she knows are not "show-case" kids, the kind who volunteer for the sake of public praise, but the more humble kind who give a hand because they really want to. "They know deep inside that we appreciate them, that we'll stand by them when no one else will, and that's enough for them," she says.

Leung is also concerned with how young teenage girls are viewed. "If they aren't at home doing the traditional cleaning and feeding, then they're labelled 'cheap,'" she says. While most of the media attention focusses on the problems of boys, girls are suffering, too.

"They are judged as property of the boys, rather than just the good, supportive friends they are. They are very offended by this," she said.

Although the staff at YES encourages kids to "think globally, and understand

they are part of a greater society," Leung admits the task is immense. Most kids today are frightened by the world ahead of them, and disappointed by a culture that is increasingly more corrupt and violent. And there are very few role models for them to follow, "They've watched their parents struggle through Digital and Wang closings, they've seen budget cuts to human services. They've watched our society fall apart. Many of them wonder what will be left for them." What adults don't realize, she added, is that kids are the reflection of a culture: they re-act to what is wrong within society.

Leung emphasizes that the \$ 150,000 federal grant doesn't replace the loss of Gateways funding. Fortunately, the program is financially stable because YES's board of directors has consistently sought diverse funding.

**Thanks for your help**

**this issue--**Contributing writer, Melinda Sarafa Kyle and for help in production, Susan Dao, Beth Horning, and Nina Colbert. If you would like to write for *The Sampan* or work on production, call Cathy Anderson or Ming Sung at 426-9492.



Joseph Russell, Class of 1986  
Director, Respiratory/Pulmonary  
Core Department  
South Shore Hospital



Lisa Bloke, Class of 1987  
Software Engineer, Honeywell Bull

Please apply early!  
Space is limited.

Hon Mee Chin, Class of 1988  
Teacher, Quincy Public Schools

**For us**

UMass/Boston offered opportunity. At UMass/Boston we learned about our world and ourselves, sharpened our skills, deepened our understanding, and prepared ourselves for lives of professional achievement. Now we're putting our knowledge to work in worthwhile careers that give us pleasure and pride.



Kristen McCormack, Class of 1982  
Director, Midtown Cultural District  
Development  
Boston Redevelopment Authority

**For you**

UMass/Boston means opportunity too--the opportunity for a first-rate education and an exciting future. If you want to work toward that future with an exceptional faculty of scholar-teachers, on a schedule that makes sense for you and at costs you can afford, consider your public university.

To learn more, call 617 929-8600

Joseph Abboud, Class of 1972  
Menswear Fashion Designer;  
Partner, J.A. Apparel Corp.

This advertisement appears at no expense to the Commonwealth.

Yes! I'd like more information about UMass Boston. I'm particularly interested in:

or send this coupon to:

Office of New Student Services  
University of Massachusetts at Boston  
Boston, MA 02125-3393

Name

Address

City

State

Zip



A Commonwealth  
of Learning

**UMass Boston**



「馬賽」冥想曲

王申培

法蘭西兒女 起來 迎向榮光  
聽！聽！無數人呼喚你起來  
你的妻子兒女和白髮爹娘  
聽 他們哭喊呼喚  
看 他們眼淚汪汪  
豈容暴君蹂躪百姓  
教唆囑咐惡霸逞強  
任土地荒蕪廢棄  
使人民恐懼驚慌  
讓和平自由 倒臥血泊屠場  
同胞們 武裝起來  
抽出復仇的刀槍  
前進 前進  
齊赴沙場  
報定成仁的決心  
爭取勝利的榮光！

又是深秋。花已失去它的嬌美，草已失去它的青綠，樹木不再是繁華，風也不再是溫柔。  
地球依舊由東向西轉，風却由西向東吹，人們，為了贏得一天的時間，為了迎接西風，為了尋找美夢，都在不斷地、千方百計地由東半球往西半球湧進。  
風是空氣的流動。空氣有冷有熱，氣壓有高低，氣壓的差異造成空氣的流動。吹什麼風是天氣使然，看風吹而知季候，時下西風在吹，便知秋意漸大地。  
人口移動也和空氣流動相似，都是壓力造成的，看逃亡潮、移民潮而知政治氣候。  
風是自由的。動是風的生命，吹是風的權利，它要往那裡吹便往那裡吹，國界擋不住，想把風捕捉，想把風禁錮都是徒然的。  
風是自然界中最大的威力之一，火有了它就如虎添翼，星星之火，有風之助就可以燎原。風像個溫柔的小姐，也像個暴烈的發婦，人類對它無可奈何，昔日孔明借東風，不過是他懂得預測天氣罷了。小說裡有位主人公，名叫唐吉珂德，他不自量力要和風磨鬥力，結果失敗了。現實裡也有人想與風鬥力，與民主之風鬥力，結果也必然是失敗的。  
多年前，毛澤東訪問蘇聯時說：「目前國際形勢的特點是：東風壓倒西風」。可是多年後，西風並沒有被壓倒，而且在國際政治氣候裡吹得更勁，大有西風掃落葉之勢。反觀東風，就顯得有氣無力了。百多年前，「鴉片戰爭」的炮火，轟開了中國的門戶，同時也吹進了西風，吹

法國 Claude-Joseph Rouget 原著  
白遼士 (Bector Berlioz) 改編  
王申培翻譯

這首「馬賽曲」原名是「萊茵河軍隊戰歌」(Chante de guerre pour l'armee du Rhin)。歌曲和詞都是由法國 Claude-Joseph Rouget 於一七九二年四月為支持路易十七世對奧地利和普魯士宣戰而作。雖然這場戰爭很不得民心，但由於這首歌曲的精神和意境頗符合當時法國大革命的精神，因而這首曲子很快就為廣大民衆所接受，並傳揚開來成為一首膾炙人口的民歌。  
一七九二年八月十日，馬賽地區的志願軍為支援法國革命軍 開向巴黎，途中一路上高唱這首曲子，因而後人又稱之為「馬賽進行曲」(March de Marseille)，簡稱「馬賽曲」(Marseillaise)，並於一七九五年正式成為法國國歌，延用至今。後來，法國音樂大師白遼士 (Bector Berlioz) 深受這首歌曲的感動，而於一八三〇年將其進一步發揚，改

醒了一些知識份子，掀起了後來的「戊戌政變」、「辛亥革命」以及「五四運動」。提倡科學，追求民主自由，改變了中國社會一些面貌，該多謝西風！  
十年前，中國再次門戶開放，吹來了更強烈的西風，人民要求民主、自由、人權、法治，掀起了浪潮澎湃的「八九民運」，震撼了中共政權，震動了全世界。  
「八九民運」是中國歷史上的一股最強烈烈的政治西風，它吹得統治者受不了，驚恐萬分，不惜孤注一擲，動用了大軍、大炮、坦克、飛機，把這股西風暫時鎮壓下去，但全世界人都看見，東風並沒有壓倒西風，只是中國的坦克壓倒了中國的學生和人民。

西風勁吹

黃海生

中國實行經濟開放政策，向西方打開了大門，大門打開，西風吹進，這是自然的。但中共又害怕西風，不容西風吹進，想把西風趕出去，這是很困難的。正如毛澤東曾說：「又想做婊子，又想立牌坊！」用廣東話講，正是「又想同鬼佬調情，又怕生鬼仔！」  
「樹欲靜而風不息，子欲孝而親不待！」道出了樹與人的無可奈何心情。可是中共號召安定團結，也不時引用「樹欲靜而風不息」這句話，作為指責及鎮壓離心份子、民運人士以及要求改革的人的藉口。

編為管弦樂演奏的獨唱、雙二重唱及混聲合唱的大型樂曲。從此，「馬賽曲」更在藝術的領域裏成為永垂不朽的傑作。  
筆者從小就喜歡這首曲子，偶爾還會隨著唱片哼上幾句，覺得這首軍歌式進行曲旋律既優美，又雄壯，聽來令人精神振奮。到美國後，接觸到一些在中國大陸流行的抗戰時期名曲，其情趣意境都相類，譬如「畢業歌」裏的一段：  
「同學們大家起來，負起天下興亡的責任！滿街是大眾的哀傷，看啊！一年年國土的淪喪！」  
又如「義勇軍進行曲」中的：

「起來！不願做奴隸的人們，冒著敵人的炮火，重建我們新的長城！」  
雖然中國與法國一東一西，種族文化語言風俗完全不同，且時間差了一百多年，但這幾首歌曲的共同點却反應了人類爭自由反奴役的心却是一致的。  
聽過許多次「馬賽曲」，而最激動、並震撼著心靈的一次是今年（一九八九）七月十四日，北京六·四大屠殺後四十

口。  
安定團結，也是人民需要的，但人民需要的是有真實基礎的心情舒暢的安定團結，而不是高壓下的外強中乾的安定團結。一個建築在沙灘上的政府，焉能有穩定？一個建立在火山口上的政權，焉能有安全？  
中國確是像棵古老的大樹，它有過繁華的日子，開過燦爛的花，結過豐碩的果。可是由於它長期生長在專制的土壤上，缺乏充足而均衡的養份，又缺乏自由流通的空氣和溫暖的民主陽光，它便逐漸失去它的生命力，敗葉枯枝，一天天的多起來，它衰落了，枯萎了。烏鴉又喜歡在它上面築巢，蛇蟲鼠蟻又喜歡在它裡面建窩，這棵古老的大樹，正面臨著生命的威脅！  
西風吹罷，勁勁地吹罷！把樹上烏鴉的巢吹破，把樹裡蛇蟲鼠蟻的窩吹垮，把古老大樹的敗葉枯枝無情吹落。待明春，長出嫩葉新枝，生機勃勃，欣欣向榮。  
西風吹罷，勁勁地吹罷！把中國悶熱的政治氣氛吹散，把潮濕的社會風氣吹走，把屋內的骯髒吹清，把街上的垃圾吹淨，把東方神秘的面紗吹落，把文化醬缸吹倒吹破。提倡理性與科學，重建中國文明。

西風吹罷，勁勁地吹罷！把中國人的頭腦吹醒，把臉上的淚水吹乾，愁容吹走，把「面子」吹掉，「架子」吹落。把中國人的心扉吹開，把心眼吹大，心腔吹滿，把癡聚在心底裡的種種陳腐觀念以及各式各樣的醜陋積習，統統吹跑。從此，人坦誠相待，彼此相容，互相關心，團結合作，笑著臉，拉著手，走向明天。

天整，也是法國大革命兩百週年紀念日，從電視轉播看到巴黎凱旋門前盛況空前的慶祝場面。不僅老百姓海嘯般歡呼，世界各國領袖，在法國總統米特蘭引導下共襄盛舉。來自世界各地的慶賀花車，一列列不斷經過凱旋門前面。到代表中國的大陸流亡民運人士，在民主女神像的開導下，各領頭上綁著白布，神情莊嚴肅穆的經過凱旋門前時，象徵自由、平等、博愛的青、白、紅三色法國國旗亦緩緩隨風昇起，緊接著號角聲響，並由美國著名女高音潔西·羅曼 (Jesse Norman) 高歌「馬賽曲」。  
在此之前數天，美國自由發源地——勒

星頓城有一個天安門烈士追悼會，數百中美人士參加，儀式中美國星條旗由老中少三代華僑升起，以表對天安門烈士的敬意和哀悼。如果把「馬賽曲」裏的「法蘭西兒女」改成「中華兒女」來唱，整個歌曲裏的義憤填膺、慘烈悲壯、和大氣凜凜的壯志豪情不正與這次中華兒女爭民主自由的精神相同的嗎？而可悲的是在於歐美人士兩百年前就已追求達到的民主自由，兩百年後的中國人還要鮮血頭顱面對坦克機槍去爭取而仍不可得！  
但值得警惕的是，即使輝煌如「馬賽曲」，也有它黯然屈辱的一面。當年拿破崙領導革命，打倒專制強權，受國人愛戴

。後來却背棄革命初衷而稱帝實行專制統治，並揮兵攻打俄國，於一八一二年冬莫斯科一役慘敗，遺殃的不止是拿破崙本人和法國老百姓，連「馬賽曲」也受株連。俄國音樂大師柴可夫斯基為這段歷史譜寫「一八一二年序曲」，也把「馬賽曲」鑲進去。序曲開始時，法軍無往不利，「馬賽曲」意氣風發，但好景不常，拿破崙的攻勢被大雪所阻，開始節節敗退，「馬賽曲」也不斷地往下沉，最後法軍全軍覆沒，「馬賽曲」被俄軍大炮歡呼聲及俄國國

(第五版)

At S E A Consultants Inc., the environment has always held great challenge and great promise - for experienced Engineers with outstanding records of achievement. A position now exists for a Project Manager in Geotechnical Engineering in our Cambridge, MA office.

Geotechnical Project Manager

Position requires BSCE, MS in Civil with emphasis on Geotechnical Engineering, P.E. Must have minimum of 8 years' experience with very good project management skills and the ability to lead a team in the design of pile supported structures, support of deep excavations, tunnels, geotextile reinforced roadways and embankments and other geotechnical engineering assignments. Superior communication skills essential in working with clients, interfacing with multidisciplinary engineering/architectural groups and developing marketing activities.

Qualified candidates, please forward resume and letter of interest to Judith A. Kavanagh, Human Resources Manager, S E A Consultants Inc., 485 Mass. Ave., Cambridge, MA 02139.

An Equal Opportunity Employer



雷多夫 RANDOLPH 複式房屋

寬敞、複式、三睡房、客廳、大飯廳、廚房連小飯廳、一個半浴室、每邊有全地庫。近購物中心，交通方便。整座複式房屋售價 \$259,900 請聯絡基利凡地產 Gail Levine Realty 963-1044

Affordable Apartments

On Thursday, November 9, 1989 from 10 - 4 pm Weymouth Commons East will be taking applications for its waiting list on 1-2-3-4 bedroom apartments. Section 8 Elderly, handicapped. Families income guidelines in effect. Apply in person at Weymouth common East, Clubhouse, 16 Audubon Road, Weymouth, Mass. (617) 335-4773

配戴眼鏡

一副眼鏡減收三十元  
(不包括特價眼鏡框)

門診

即日配眼鏡服務

昆市奧圖美加眼鏡公司

Optometric Associates of Quincy

675 Hancock St. at Wollaston Center in Quincy

471-2300

Serving Greater Boston's Asian Community since 1972

驗眼費：三十五元

接受老人醫療咭及普通醫療補助咭



Senior Citizen Housing  
Rock Harbor Village  
Orleans, MA 02653

Applications are now being accepted for the waiting list for one and two bedroom units with a number of units modified for wheelchair.

Modern apartments include wall to wall carpeting, spacious closets, ample parking and cable TV.

Conveniently located near shopping areas and beaches.

Applicants must be 62 years or older, or handicapped or disabled with gross income not exceeding \$18,950 (one person), \$21,700 (two persons) and \$24,400 (three persons).

Rents are based on 30 percent annual gross income, subsidized through HUD Section 8 program and financed by MHFA.

For applications or more information call Monday thru Friday 9:00 to 1:00 at 508-255-1360.

Units are available on an open occupancy basis. An Equal Housing Opportunity.





# 僑務委員會秘書金志遠 告別波士頓 調升西雅圖

## 三年協助僑教僑團聯繫 貢獻良多

與許多僑界朋友熟絡的中華民國僑務委員會秘書金志遠，即將於十一月八日調派到西雅圖去。要離別服務了三年的波士頓僑界，金志遠很感依依不捨，他說波士頓是他奉派來美工作的第一個城市，感情上已成為他在台灣以外的第二個家鄉，他很希望將來能再回來與這裏的僑友一起，為僑界服務。

他由八六年九月開始擔任波士頓的僑務秘書，回顧這三年兩個月的日子，他最感欣喜的，是協助紐英崙區的僑友僑團在文教及聯誼上作了許多的發展，例如協助籌辦紐英崙青少年中文夏令營、中文教師研習會，又聯繫僑教會議，使本地各中文學校互通教學心得。以往中文學校主要集中在波士頓西面地區，近三年裏，連續有八所中文學校開辦，不只擴展至波士頓南北邊，並延伸到麻州以外大紐英崙區，如維蒙州中文學校及緬因州普蘭斯波特(Portland)中文學校等，金志遠在這方面幫忙了不少。

在僑團聯繫上，金志遠協助台灣的退伍兵和警察組織榮光聯誼會，並又協助大陳同鄉會和美加營華裔青年聯誼會。而提供僑界有關台灣的經濟消息，安排華僑到台投資也是僑務秘書的重點工作之一。不同性質與範圍的工作是使金志遠和這裏的新僑和舊僑都十分熱絡的主要原因。

金志遠說，僑務秘書是三年一任，選

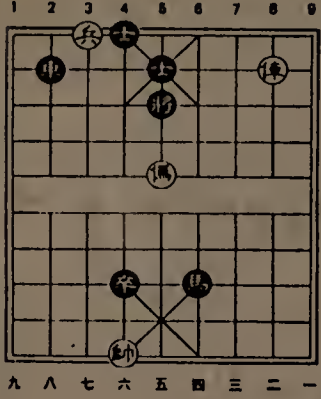


中華民國僑務委員會秘書金志遠。

—宋明怡攝—

# 象棋專欄 伍法岳

## 伏波據鞍 (帥方先勝)



九 八 七 六 五 四 三 二 一

十月四日本欄刊出殘局「匠心獨運」。局名誤植為「老而不倦」。又該局刊出着法亦有誤，正確着法為：  
馬三進一 炮七進一 馬一退二 炮七平六  
馬二進三 卒三平四 馬三退四 炮六進一  
馬四進六 (勝)  
以上錯誤承讀者王申培君指出，特此致謝。

## 更正

註：如車五平五改作士6退5，則車二進一，將6進1，馬五退三，將6進1，車二退二，亦勝。

調秘書的作用是為了避免長期守在一地而容易牽涉入僑界的糾紛之中，所以雖然好像是一個地方的僑友混熟了便匆匆要走了，但其實是很合理的安排。他調往西雅圖，因為該市華僑組織主要為年青一輩，僑委會認為派一個年青的秘書更易作聯繫溝通。

金志遠畢業於台灣東吳大學經濟系，於文化大學研究所習政治，來美先後在阿肯薩斯大學讀政治關係及密蘇里哥倫比亞大學修得政治博士學位。他個人的親感覺得本地的華人對美國的政治缺乏參與心，大家普遍只忙於事業，真正投入美國人社區的不多，雖然近年情況有了一點改進，

但仍有待加強。若站在僑務工作的立場上，他對於僑界熱心積極的推廣中華文化繼承傳統，十分欣賞。僑友們濃厚的人情味常令他很感動。

他說，離去在即，不能一一的與各僑友道別，但心裏是惦記大家三年來給過他許多支持的，還有是北美協調會波士頓辦事處各同事給他工作上的幫忙亦不少，他會深深懷念。到了新的環境，開始一段新的歷程，他期盼努力使自己更圓融的處理新事務。

—宋明怡—

# 頒贈張黃玉鶯伊艾美獎

## 婦女教育及工業聯合會

美國社會服務部民權辦公室主任張黃玉鶯二十多年來在亞裔社區中努力爭取婦女權利，她在十月二十五日公園酒店中接受婦女教育及工業聯合會頒贈伊艾美獎(Amelia Earhart Awards)。

伊艾美獎是嘉許在大波士頓區對促進婦女在社會或經濟機會發展上有重要貢獻

的人士。張黃玉鶯長久活躍於社區，熱心於婦女事務及爭取少數族裔權益。她是亞美社區發展協會及中華耆英會的成員，多年來成功為華埠社區推廣各種服務計劃。

——資料由婦女教育及工業聯合會提供——

# Program Manager, Process Control

The selected candidate will manage the technical group at the Deer Island Wastewater Treatment Plant. Responsibilities include managing in-house technical projects from conceptual planning through start-up, as well as directing the work of a technical staff of various engineering and related disciplines. Candidates will possess an understanding of issues related to wastewater treatment design, operation and maintenance, and 7-9 years' experience in the wastewater field, 3 of which will have been in a supervisory capacity. A B.S. in Mechanical or Civil Engineering is required and a Wastewater Treatment Plant Operator Grade VI License is preferred.

# Industrial Waste Inspector

Conduct inspections of industry for conformance to federal, state and MWRA regulations and prepare reports on findings. Review plans and specifications for industrial treatment facilities to ensure conformance to accepted engineering practices, and prepare input to industrial permit requirements. Successful candidate will possess an understanding of industrial and municipal treatment systems and all applicable rules and regulations. B.S. in related engineering or science field, as well as 1-2 years of inspection and/or supervisory experience on a major industrial waste program or related project, are required.

# Management Support System Network Administrator

Oversee installation, configuration and operation of Hewlett-Packard (StarLAN) Network hardware and software. Manage maintenance and support activities of data networking functions at the LAN/WAN level as well as development of Division's central database and support applications. In coordination with the MIS Department, develop and implement network software training program. To qualify, you must possess knowledge of management information systems, and data communication and technical writing skills normally attained through a four year college program in Computer Science. 4-7 years' experience with micro-computers, mini-computers, other end-user devices and network systems is required. Experience in the development or conversion of management information systems in a Hewlett-Packard StarLAN environment is highly desirable.

Please send resume and salary requirements to Human Resources, Massachusetts Water Resources Authority, Charlestown Navy Yard, 100 First Avenue, Boston, MA 02129.

An Equal Opportunity/Affirmative Action Employer



MASSACHUSETTS WATER  
RESOURCES AUTHORITY

# Open House at Bentley College

Sunday, November 19  
2:00 p.m.  
in Lindsay Hall

The college's Office of Undergraduate Admission invites you to attend an open house on the Bentley campus. The afternoon activities will help you become familiar with Bentley and determine whether the college is best suited for your future educational needs.

The open house will include:

- a special multicultural reception at 12 noon.
- a general information session.
- a film presentation on Bentley.
- a question and answer period.

For more information call  
(617)891-2244.



Bentley College  
Office of Undergraduate Admissions  
Waltham, Massachusetts 02154-4705

舢舨雙週為一非牟利性之社區報紙，是紐英崙區唯一以中、英雙語印行的新聞刊物。讀者訂戶遍及美國各州、本地讀者則以大波士頓區之亞裔及開懷亞裔的人士為主。舢舨一向保持公正中立，凡有關華人及亞裔之時事動態、文化教育、康樂活動等均屬本報之新聞報導範圍，且本刊園地公開，歡迎各界人士自由投稿。

舢舨為免費贈閱，以秉承非牟利性服務社區之宗旨，而經費賴廣告維持，故誠盼各商戶大力支持，購買廣告。此外，並希望各方讀者及熱心人士能惠賜捐款，數目不限，唯捐助五十元以上者，可獲一等郵寄本報。所有捐贈，均可扣稅。



李品器先生來函

李品器先生

宋明怡先生：  
我第一的要求希望你將我這意見在貴刊發表，俾能使讀者們下一公論。  
回溯船版初期出刊的動機，純為溝通本市及華人社區之消息而設，以前對詩詞及評論的文字很少見到，似乎有阻礙之嫌，吟詩作對乃帝制時期的遺毒，在進入太空時代的今天，無病呻吟有什麼用處？事實上已是作者多過讀者了，多寫狗馬經相更受歡迎。對政治評論的文章在小刊物刊登似乎失了作用，船版只局限於華埠一隅之地，同時哈佛大學中國學生自治會長羅哲西這個人來代表華僑去抨擊西人環球報，到底羅哲西與華僑有什麼聯繫呢？門門自封天子，滲入華埠講政治，只有分化華僑團結而已。據九月十日華埠公園立碑之日，適筆者亦在其旁，所謂參加居民百餘人的報導，簡直是子虛的講法。但我希望貴刊能刊登多些有關華僑切身想讀的消息，諸如華人機構的活動，職業介紹，房屋出租及有關市府與華埠有關的新聞。

李品器頓首

中國國民延遲離境

改變身份

律師人權委員會

印備手冊說明

中國國民若延遲返回原居地，而需要獲知其法律權利，律師人權委員會印備了手冊以供參考。

該手冊名為「在美之中國國民獲取移民身份之非移民簽證、改變非移民身份、調整身份為永久居民之資格、及政治避難、手冊中並對現時政府之「延遲離境」計劃及國會的初步行動作解說。

八月三十日，移民及歸化服務部通知所有地區辦公室，中國國民申請延遲離境計劃，不必簽署一項不願返國的聲明。有關移民及歸化服務部之新措施均在該手冊中有詳細說明。

索取該手冊費用為十元，地址：  
Lawyers Committee for Human Rights,  
330 Seventh Ave, NY 10001 (212) 629-6170

本刊園地公開，歡迎讀者惠賜文稿與圖片，惟不得作人身攻擊。本刊有刪改權。來稿請附真實姓名、電話與地址，以便聯絡。發表時筆名任便。

覆書

李先生：  
謝謝你的來信，因未附地址電話，無法聯繫閣下直接面談，而連續兩期登載邀求，刊出信函全文，及以公開方式致上覆書，也正好藉此機會，與讀者大眾討論船版近來的狀況。

船版最初出刊確主要為流通本市華人特別是華埠的社區消息，但在十八年後的今天，華人社區已不僅限於華埠，而擴展至大波士頓區各處，他們的活動一直以來都屬於本報的新聞報導範圍。近十年來，由於移民政策開放及有大批東南亞各地難民移居來美，我們的讀者對象也由華人擴大為亞裔社區。所以雖然當初的宗旨沒有更改，但因時代改變，華人社區有了相當複雜的發展，於是報紙的內容也比從前多樣化。現時，船版無論在新聞報導及發行範圍上均非只局限於華埠一隅之地，我們的發行點除波士頓市各要處，還有劍橋、奧士頓、布萊頓、昆市等大波士頓地區，直接郵訂的讀者更廣及紐英倫各州及某些華人聚居的州市。

一向本報在新聞報導上所界定的華人不限於美國出生，土長或移民的華裔人士，也包括留學生和短期居留、訪問的華人，因此留學生社團的活動也常在報上出現。數月前因中國政治情況突變，不只中國留學生有強烈的反應，華埠和郊區許多華人社團及美國政界也給予他們支持，於是

飲食篇

曾嘉兒

所謂「秋天進補多收藏」，由此可見秋冬確是個進補的季節。從前進補主要以燉湯為主，材料方面都是以藥材配合肉類，海味為多，通常都要泡製四至六小時才可供吃。近年來，人們為了節省時間，更把這些「補品」以燉的方法改為各類不同的燉菜，如燕窩芙蓉蛋、高麗參燉豬肉等。較為受歡迎的有蒜子大鱸魚、燉羊肉等。今天介紹給各位的是枝竹羊腩煲。

枝竹羊腩煲

材料：羊腩一磅、枝竹半兩、馬蹄數粒、蒜頭十粒、薑十片、蔥數條。  
醬料：南乳及腐乳各一湯匙、磨豉醬二湯匙。  
調味：糖半湯匙、果皮一片（浸軟切絲）、水三杯半。

製法：(一)先把羊腩切片。  
(二)用一隻蘿蔔煲滾水四杯，放下羊腩煮八分鐘後滴乾水份再放在白

有關留學生的新聞一度上版頻繁。有這樣的事件發生，便有這樣的報導文章是報紙的基本職責，所以以市政府九月十日在華埠舉行六四烈士殉難百日期紀念集會，本報便作了現況的報導，究竟參加人數多少，因場地公開，又在週日，「參加」在此情況下也難於界定為專程來看或經過來看；看畢全場或看一會兒，記者亦無法仔細計算人數，百餘人只是一個約數，若差距不太大，盼讀者不要計較。

哈佛大學中國學生自治會長羅哲西是作為留學生代表在紀念會上演說的，並非代表華僑。報紙上提及一個人，其名字前所標明的機構和職銜，即表示其言論的代表範圍，文內不再另加贅釋。羅同學公開抨擊波士頓環球報某篇文章是他的言論自由，本報亦便客觀陳述而已。至於羅同學與華僑有何聯繫，這是留學生和華僑之間如何或應否建立關係的問題，應由留學生和華僑來決定，本報可以訪問雙方後，再給你答覆。

「滲入華埠」是一個很值得商榷的措辭，華埠不是一個封閉的區域，社區也不是秘密組織，在開放的原則下，應該什麼人都可以進來華埠，參予這裏的事務，不能算做「滲入」。而且在實際情形裏，許多僑領及活躍於華埠社區的人都不是住在華埠的居民，有些也曾是留學生，那麼是否因為留學生還未取得美國的居留權，所以沒有一「滲入華埠」的權利，倒是一個可以深入探討的新聞題目。

本報登載詩詞一類文學性的稿件由來

已久，作為社區報紙，我們在新聞報導之外，盡可能提供篇幅園地給社區各界人士發表文章，內容、文類不限，這是本報的一項編輯方針。至於詩詞是不是帝國制的遺毒，是不是無病呻吟，則屬於文學批評的討論範疇，在此不宜多加意見。本報登載許多華人機構的活動消息，如中華公所、華人醫務中心、中華書院、大波士頓區中華文化協會等等不能盡列，除偶一遺漏，大部份的社團活動都刊登了。華埠南灣社區議會會議、波士頓重建局發展華埠的計劃、與華埠有密切關係的中城文化區、中央幹線隧道工程等等，都是本報密切報導的有關市府和華埠的新聞。房屋出租的消息主要在廣告上可見，某些華人的房屋計劃如R3、R3A地段、華埠村等也在新聞版上有報導。至於職業介紹，因新聞性不強，可以專欄系列形式出現，但本報人手有限，在近期裏要物色一位長於介紹各類職業的作家恐怕不易，請你原諒。

在下担任本報中文編輯僅一年，資歷尚淺，承蒙不棄給予許多指點教誨，也表現了閣下對本報的注意和關懷，深感感激。再有指教，誠盼能直接致電或來訪詳談。

中文編輯宋明怡謹上

CENTRAL ARTERY/TUNNEL PROJECT

We have the following openings for qualified candidates:

Senior SCADA Engineers

Six to ten years' experience in supervisory control and data acquisition (SCADA) software or hardware engineering. BS degree in engineering and familiarity with telecommunications and computers desirable.

System Programmer/Analyst

Five years' experience in VAX/VMS operating systems, HLL (FORTRAN, C) and DCL programming. Knowledge of BASIC programming language, GIS and interactive graphic user interfaces desirable. Programming experience in relational database management system (DBMS) software required. Experience in Oracle preferred.

GDS Technician

Two years' experience in production drafting using McDonnell-Douglas Graphics Design System (GDS). Experience in SIF/BIF translations and related GDS edits required. Knowledge of VAX/VMS file management utilities desirable. Experience with Raster scanning systems, Raster editors, database management and file retrieval systems helpful.

Salaries commensurate with experience and a comprehensive benefit package. Please send resume and salary requirements to:



Bechtel/Parsons Brinckerhoff  
(A Joint Venture of Bechtel Corporation  
and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)  
Human Resources Dept. S112  
One South Station  
Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V  
Principals Only

Geotechnical Engineers

Two to four years' experience in geotechnical engineering. BS degree (MS preferred) in civil engineering. Familiarity with computers desirable.

Public Information Specialist

Three years' experience in writing press releases and news articles. Ability to organize press conferences and other special events. Familiarity with technical writing and experience in research desirable. Strong communications skills required for public and media contact.

Senior Contract Formation Specialist

Six to eight years' experience in the formation and award of contracts and other forms of procurement agreements. Knowledge of State and Federal conditions and regulations of contracting and prior completion of specialized procurement or business administration training courses required. Knowledge of the legal and commercial implications of procurement desirable.

雷文諾老人屋

位於具有歷史性的洛爾區 (Lowell)，可俯瞰美利麥克 (Merrimack)，七層高，專為耆老而設。

一房間相文 \$413  
兩房間相文 \$483

有補助金提供給有資格的申請者

租金包括室內全地毯、新型廚房、暖氣及電力。

一有空位即接納申請。

歡迎少數族裔人士申請

所有單位均屬公開租賃。  
詢問詳情及申請，可致電或寫信至：

Raymond J. Lord Manor  
321 Pawtucket Street  
Lowell, MA 01854  
452-5575

麻州房屋財務部資助  
公平住屋機會



# 改編推介中國樂曲 著名鋼琴家殷承宗 專心音樂演奏教學 中藥房幹活僅屬謠言

著名華裔鋼琴家殷承宗於十月二十一日(星期六)應中華表演藝術基金會之邀在哈佛大學聖德烈斯學院舉行鋼琴獨奏會，約八百多中美人士出席。殷承宗以前在列寧格勒音樂學院的老師，也是柴可夫斯基鋼琴賽的評判克拉克萊琴柯(T. Krachenko)也專程來出席盛會，會後，並表示對殷承宗的演出，很感興趣。

當晚的音樂會中，殷承宗彈奏了蕭邦的奏鳴曲、舒伯特四首即興曲、由中國古曲改編的「十面埋伏」、蕭邦三首馬祖卡舞曲和搖籃曲，及斯卡亞實的奏鳴曲。在聽眾熱烈的掌聲之下，他又彈奏了斯卡亞實另一作品及中國樂曲「慶豐收」，作為當晚音樂會的結束。雖然終場時有人高喊要他彈奏他最具有代表性的「黃河」，但是他沒有令波士頓的觀眾如願。

殷承宗一九八三年自中國移居紐約後，先與美國著名的經理人蕭哈洛(Harold Shaw)合作，在紐約卡內基廳(Carnegie Hall)舉行了在美國的首演，引起不少音樂界人士的注意，殷承宗表示，那的確給予他一個很好的開始。他現時的經理人黎祖安(Joanne Rife)更積極為他安排演奏會。自移居美國至今，六年來他已演出逾百場，演出的地方除美國各大城市以外，還有倫敦、多倫多、香港、菲律賓、星加坡、韓國



鋼琴家殷承宗在哈佛大學聖德烈斯學院。

出的地方除美國各大城市以外，還有倫敦、多倫多、香港、菲律賓、星加坡、韓國

等。殷承宗說，他所舉辦的音樂會，仍以彈奏西方古典音樂為主，因為一般去音樂會的聽眾較為接受西方古典音樂，不過由於他是中國鋼琴家，所以總也安排少許中國音樂於演奏會之中，讓西方聽眾慢慢接受。到東方國家演出時，他便安排較多的中國樂曲。

在這場音樂會中，有一首中國琵琶古曲「十面埋伏」是殷承宗一九七三年在中國與傅望華、劉莊兩位作曲家合作改編為鋼琴曲的。殷承宗表示，他從事不少改編中國古曲的工作，著名的有春江花月夜、平湖秋月等，而十面埋伏是他認為相當稱心亦很具代表性的編曲。

近十年來，有不少中國的藝術家、音樂家移居西方，但有不少人却因現實環境而無法繼續在藝術的本行上發展，殷承宗解釋說，這主要是由於美國社會與以前的生活環境差異太大，藝術家移居來美，一般沒有很好的經濟基礎，所面對的現實壓力很大。他覺得自己很幸運，能一直繼續其音樂事業。他並鄭重澄清，曾有報紙說他在紐約的中藥房幫忙檢配中藥，那是不實的報導，他有可能尋求法律行動起訴該報。他表示，到美國以來，一直只有從事音樂演奏及教學，從未做過其他行業。

結束波士頓的演奏會後，殷承宗在今年內，會到匹茲堡、維蒙州、香港、韓國及俄勒岡州演出。而明年舉行音樂會的地點包括：三藩市、西雅圖、聖路易市、賓夕凡尼亞州、威斯康辛州及華盛頓州等地。

殷承宗一九四一年生於福建音樂名

## 有待提高的鋼琴藝術表演 ——評殷承宗演奏會

彥陀

許多人也許不知道音樂演奏也需要艱辛的藝術研究歷程，演奏者要像研究家那樣，對作品每一個聲部作細心的斟酌揣摩，對作曲家的生活經歷、哲學理念和情感作深入的探討分析，然後以貼切的技巧把作品向聽眾解釋出來。簡單說，音樂演奏就是演奏家對公眾發表他對音樂作品研究的成果。研究工作有成功也有失敗的時候，能否真正體會作曲家的心靈世界、掌握住作曲家的情感風格，以及對作品解釋的深刻程度，是判別藝術大師和一般演奏家的準則。

缺乏音樂詮釋，而僅僅把作品音符準確順溜的彈奏出來，當然不能算為有高度藝術水平的演出。因此聽過殷承宗的鋼琴獨奏會，我們認為這位曾在中國以彈奏黃河鋼琴協奏曲當紅的鋼琴家在琴鍵上純熟的技巧之外，却不能表現他對音樂有深入的理解而感失望。殷承宗在這個演奏會中，只做到表面浮華的演出，而沒有把音樂藝術作一次深度的再創造。

殷承宗彈奏蕭邦(Galuppi)的大調奏鳴曲的第一樂章是成功的，他表現的

並不是很難演奏的。但他的抒情風格和戲劇性的對比，以及他浪漫主義的個性却不為演奏家所確切掌握。殷承宗的演奏顯示了他沒有進入舒伯特的世界裡，他沒有給予曲調足夠的浪漫主義情味，也沒有將舒伯特深刻的對比手法解釋出來，這在最後一首降A大調即興曲中尤其明顯，在慢板對比的部份，他的演奏顯得十分平庸和乏味。舒伯特基本上是一位聲樂作曲家，

聽琵琶曲？凡改編任何樂曲，一個重要的目的是尋求在原曲的藝術水平上再上層樓，至少不低於原曲的水平，否則這種改編意義何在？改編後的十面埋伏最大的弱點是和聲與鋼琴織體(texture)無法統一，風格零亂，破壞了原曲的旋律美感。而在演奏上亦流於誇張造作(Domestic)。整個演奏會中，殷承宗掌握得較為理

想的是蕭邦(Chopin)的作品，尤其在搖籃曲(Op. 57)的演奏上，他將蕭邦敏感婉轉的旋律連貫得恰如其份。至於三首馬祖卡舞曲(Op. 17, 56, 67)則前三首稍欠人意。馬祖卡舞曲是蕭邦一組極細膩的小品，但殷承宗在前二首的演奏中沒有把聽眾帶入一種纖細微妙的氣氛中去，及最後一首馬祖卡，當殷承宗使蕭邦的情懷剛觸到聽眾時，却可惜曲子已接近尾聲了。

一個成功的音樂會，表演者應該一開始即把聽眾帶入他所演奏的音樂風格中，若到最後一個時刻才令聽眾沉浸到音樂裡就太遲了。

由殷承宗彈奏斯卡亞實(Scarlatti)第五奏鳴曲(Op. 53)，可以看出他對這位二十世紀初的俄國作曲家了解很膚淺。他沒有把斯卡亞實音樂的姿態(Gesture)與和聲的統一性聯繫起來，根本沒有掌握到斯卡亞實真正的風格。斯氏是一個重要的在和聲上作創新的現代作曲家，他繼承了古典主題性發展手法，而在和聲上突破傳統，給予和聲作多樣可能性的擴展，提高了音樂的立體感和新鮮感，

力，他很難踏入藝術大師的殿堂，而只能在中等水平的音樂會中作一個表演者。不過，作為一位中國鋼琴家而生活在西方國家裡，殷承宗能不斷努力的在音樂事業上尋求發展，實已難得。以上的批評僅旨在促使他向前邁進，提高演奏的水準，以求能給他在後來的藝術道路上產生積極的效果。

他在和聲上的革新是現代音樂前伸的重要一步。很可惜殷承宗沒有凸顯作曲家在這些作品的和聲上獨特的處理手法，只平平無奇的把曲調彈奏出來，畢露了他對作曲家缺乏研究和認識。他沒有把作品既統一又富對比地予以解釋，有若干片段並處理得過份粗魯，斯卡亞實是一位十分感情化的作曲家，他的作品是否要詮釋成如此巨大的起伏，很值得疑問。

殷承宗具備了鋼琴家所應該具有的演奏技巧，也表現了對樂曲有一定的支配能力，但由於他對音樂的理解不夠全面，也沒有對作品細心研究，他的表演不能予人深刻成熟的印象，觀眾只感到他手快，却缺乏藝術的魅力。而他的左手也顯然比較弱，以至副調音樂沒有彈好。這個演奏會中，他安排了多種不同風格的曲目，却没有妥善控制風格的轉折，由蕭邦比高貴華麗的古典氣質跳到舒伯特的個人傷感，由中國古代戰爭場面到蕭邦的高度浪漫氣息再轉為斯卡亞實神秘的和聲，他都無法順利把聽眾帶入狀況。殷承宗若不對作曲家作品潛心研究，不擴展他對音樂的洞察

歌所取代。一向自視甚高，驕傲得不聽話的法國人，一直把「馬賽曲」捧上了天，以「馬賽曲」為傲為榮。每次當他們聽到「一八一二年序曲」的時候，他們心中會作何感想呢？

筆者誠識中國人要萬眾一心，以天安門烈士的英勇事蹟為感召。尤其在法國大革命兩百週年之際，以「馬賽曲」的精神為鼓舞，彼此捐棄成見，團結一致，並以拿破崙的下場為借鏡，沿著漫長艱險的道路，齊向爭取民主自由人權的長遠目標邁進。

王申培 於麻州星城

「馬賽」冥想曲  
(承第八版)

島鼓浪嶼，九歲舉行第一次個人獨奏會，十二歲進入上海音樂學院附屬學校，十八歲時參加維也納世界青年和平友誼音樂節，獲鋼琴賽金牌獎。其後往列寧格勒音樂學院進修，於一九六二年贏得柴可夫斯基鋼琴賽銀牌獎。自六五年起，擔任北京中央音樂學院的首席鋼琴家。於八三年移居美國紐約市。

——宋明怡——

學院進修，於一九六二年贏得柴可夫斯基鋼琴賽銀牌獎。自六五年起，擔任北京中央音樂學院的首席鋼琴家。於八三年移居美國紐約市。

宋明怡

### A Shawmut Home Equity Loan Can Help You Do Something Constructive With Your Home.

If you're thinking about improving your home, a Shawmut Equity Loan can help you get things off the ground.

**A Less Taxing Way To Borrow.**

In view of the current tax laws, an equity loan may be the smartest way to borrow money. At a time when interest deductions on many types of loans are being phased out, interest on your Shawmut Equity Loan is, in many cases, fully deductible on your federal tax return. You may want to ask your tax adviser how much you can deduct.

**We Have Flexibility Ability.**

What's more, our staff of banking professionals can offer you flexible terms. You can lock your rate in for a term that's convenient for you. Or

talk to us about an equity line of credit for even more flexibility in your borrowing.

**Our Closing Statement: No Closing Costs.**

When you close a deal with us, there are no closing costs. Simple as that. So come into your local Shawmut office, or call 1-800-SHAWMUT. We'll tell you how a Shawmut Equity Loan or Equity Credit Line can help you find the solution to your borrowing needs right in your own home.

**Shawmut**

A Shawmut National Company

Shawmut banks are members FDIC and equal housing lenders



# 香港畫家朱楚珠作品

## 融合抽象與寫實

### 展現獨特的國際風格

特約記者呂秀穎

十月十九日起在波士頓中華藝文苑一項名為「色與墨之外」的展覽，展出香港畫家朱楚珠近一年來的創作。流暢自然的線條，輕快柔和的色彩，呈現出她個人獨特的風格。

朱楚珠使用傳統中國的水墨、顏料及毛筆，融合西方的色彩觀念及繪畫架構，在宣紙上展現另一種完全不同的藝術風貌。她謙虛的表示自己只是喜歡畫畫，而且一直繼續不斷地在創作及從事教學工作，



香港畫家朱楚珠。

——特約記者呂秀穎攝——

前東埔寨國家元首西克魯親王(斯漢諾)在中共四十週年慶會上，一再登上天安門城樓，觀看煙花表演，受到元首級貴賓之款待。這位由中共公開支持的紅色高棉政權親王打跨的末代皇帝，在國亡家破之時，還要聽命於這個第三世界的大哥頭，充份表現出歷史上悲劇式人物的淒酸和不自主的命運。

與這位亡國之君同桌並坐的也是一位皇帝，一個沒有皇帝稱銜，而有皇帝之權的總舵主。陪坐的是中國當今政治的新權貴，總舵主親自欽定的領導核心。新、老

## 永恒的國賓 史研生

皇帝聚首一堂，這是否預言了總舵主及其領導核心將與這位末代皇帝，有著同一悲慘的命運呢？

在六十年代文革高潮到八十年代末期的今天，這位親皇始終都是衣冠楚楚，規矩矩地敬陪席上，無奈地強顏歡笑，任由政治新權貴擺佈，扮演一個別人要求他充當的永恒的角色。而中國當權者要依仗一個末代元首來抬高自己的身份，除了表現出失道、孤立、墮落外，根本就看不出有半點兒光彩。

二十多年來，在這位親皇身旁的風流

但這也算是萬幸的。二是中共玩弄權力鬥爭者，決不會有下場，而被犧牲的也有著相同的命運。

這並非宿命論式的預言，而是一種歷史的定斷。倘若中共的政治體制不改，權力鬥爭還是會按照現時的模式繼續下去的，並不斷有與親皇並坐的悲劇人物出現，他們都是封建皇朝的必然產物，在專制人治的權力架構下，為末代皇孫們製造跨落的條件，親皇、總舵手、領導核心均披著一件「皇帝的新衣」，越來越多的正直的國民，將會一言道破：他們只是「一條光棍」，這就是他們所追求的恥辱了。

樂在其中。她並不認為繪畫是她的工作或事業，也不認為自己是個藝術家。

談到如何與繪畫結緣，朱楚珠提及自己從小就喜歡畫畫，家中雖無人從事藝術工作，但是父母經常帶她參觀美術館及各種藝文活動，對她的興趣也持鼓勵態度，讓她自由發揮想像力。她說，在孩童時代，很受華爾道爾夫尼卡通的影响，那些溫馨的故事和亮麗的色彩，吸引她走入繪畫的彩色世界。

## 愛吾廬近詩

司徒天正

### 天安門事件

#### 妖魔

六四風雷惡，天門裂地開。  
妖魔出鬼域，坦克噬人來。  
血肉橫飛夜，機槍奪命哀。  
屠城千古恨，審判日終回。

#### 老朽

民主自由意，潮流近世趨。  
貪婪私慾逞，辜負國人期。  
學子高瞻遠，工農步調隨。  
昏庸嗟老朽，頑固逆新時。

### 民主女神像

美目深潭視，城樓懾惡魔。  
欲憑明火炬，點澈舊山河。  
堅毅心波湧，溫柔大地歌。  
神州平禍日，重使立嵯峨。

天安門遊行示威時，民主女神像怡與毛澤東巨像相對。

### 吾爾開希

謙謙君子貌，風神朗朗清。  
矢志倡民運，傾身救國情。  
鏗鏘金石論，楊李儼威名。  
領袖群倫服，儼然龍之英。  
坦克急湧退，豈懼虎狼兵。  
異邦槍林下，慷慨出門行。  
捲土重來日，新識好充盈。

幾幅是幾何線條圖形外，其它都是楷模實物，再加以抽象化處理的，是一種意念的表達而非實物寫生。像一幅名為「島嶼之外」的畫(Island Beyond)是朱楚珠到一個島上旅行多次之後，再結合秦皇島派人到海外求取長生不老藥的歷史傳說創作而成的。

朱楚珠嘗試在各種不同的宣紙上作畫。利用宣紙的吸水特性，搭配不同大小、不同質料的毛筆，賦予繪畫鮮活的動感，也傳達她對事物的感情。並且盡量把傳統中國繪畫中的優點，帶入西方藝術的架構中，拓展中國傳統繪畫的發展空間，也使她的創作綜合了中、西優點，展現具有國際色彩的獨特風格。

從一九八二年在香港第一次參加聯展之後，朱楚珠對自己每一階段的發展都有明確的目標，每次展覽後對於自己應該加强的部份，及下階段的重心、方向也有清楚的意念。創作、教學、旅行都是她所熱愛的，也交織成她的生活。在未來的人生旅途上，她仍將如此繼續前進。

## HUMAN RESOURCE OPPORTUNITIES

We have two challenging opportunities in our fast-paced Human Resource Department:

### PERSONNEL SYSTEMS COORDINATOR

You will update and maintain our computerized HR data base; create reports using the data base system; conduct surveys and perform a variety of duties including typing/word processing of reports/correspondence. To qualify, you must have 2 years of relevant experience plus outstanding organizational and communication skills. The ability to work independently; to maintain confidentiality of information and to exercise appropriate judgement is essential. Must be computer literate and possess strong word processing skills.

### PERSONNEL ASSISTANT

The selected candidate will serve as the receptionist; pre-screen all candidates; administer a variety of pre-employment tests and perform a variety of clerical tasks. To qualify, you must have at least 1 year of related experience plus outstanding interpersonal and communication skills. Light typing skills and the ability to work under pressure are essential. Fluency in Spanish and knowledge of word processing is highly desirable.

### DATA ENTRY OPERATOR/WORD PROCESSOR ADMISSIONS OFFICE

You will enter data pertaining to all inquiries and applications; prepare computer generated responses and perform related duties. To qualify, you must have one year of data entry experience; excellent word processing skills and the ability to work in a busy office.

ALL POSITIONS ARE IN SMOKE-FREE WORKPLACES.

We offer competitive salaries and an outstanding benefits package including fully paid medical/dental insurance, one tuition free course per semester, as well as 15 vacation and sick days per year. TO APPLY, call the Office of Human Resources at (617) 578-8580/8581.

We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women, Minorities and others are encouraged to apply.

EMERSON COLLEGE

## BOOKKEEPER/TAX PREPARER

About 12 hrs/mo (more in autumn). Flexible hours. Women of color encouraged to apply. Call Camb. Women's Center 354-8807.

## DORCHESTER

Beat the Real Estate Fees by owner 9 room Colonial w/new ht/hw Near T Station \$145,900 Call 288-5882.

## Covering Eastern Massachusetts

### Stylist Modern Apartments

Quincy Commons — 328-6727

1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons — 584-2373

55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments — 875-8861

46 Irving St., Framingham

Beaver Apartments — 872-6393

75 Second St., Framingham

Stratton Hill Park — 852-0060

161 W. Mountain St., Worcester

Saugus Commons — 233-8477

21 Newhall Ave., Saugus

Faxon Commons — 472-6766

1001 Southern Artery, Quincy

McNamara House — 738-5490

69 Holton St., Allston

Stone Run East — 331-2525

8 Old Stone Way, Weymouth

Kent Village — 545-2233

152 Kent St., Scituate

Hanover Legion Elderly Apartments — 871-3049

Spring St., Hanover

Riverview Commons — 685-0552

Bullfinch Drive, Andover

Academy Building Apartments — 674-1111

102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments — 749-8677

86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/East — 335-4773

66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Commons — 470-2611

30 Railroad St., Andover

Open Daily 10-6 P.M.

No Pets Please

Managed by John M. Corcoran & Co.





# 最後一期 免費大赦英文班 報名從速

華美福利會之免費「大赦班」仍然接受報名。凡已獲大赦之臨時居留人士，在未換取永久居留卡之前，均可申請就讀。因華美福利會乃移民局認可之「大赦班」機構，故所有就讀並結業於本「大赦班」課程之學生均可獲得移民局認可之「學習滿意證書」。憑此證書，可豁免移民局之面試測驗。

本「大赦班」之主要特色為完全免費，學生可真正學習基本生活英語、美國歷史、政府結構等常識。授課老師教學認真，具豐富教學經驗，課程深淺適合不同程度之學生，同時設有雙語輔導員，免費協助學生解答有關大赦之問題。凡有意就讀之合格人士，包括檔案號碼(二一〇)之農業人士，請儘速電四二六-九四九二張小姐洽。

## 中華青年聯誼會

拱猪大賽：十一月四日(星期六)中午十二時三十分在聯誼會舉行  
(905 Main St., #2 Cambridge)  
會員收費一元，非會員二元，可自組對參加。單人者請提早報名，前三名發予獎品，有茶點招待，及錄影帶觀賞。歡迎踴躍報名。

全美學聯影展：原定於十月廿一、廿二、廿八、廿九日舉行之全美學聯影展因影片未及拷貝完成，放映時間地點改為：

- 十一月十一日哈佛大學科學中心A室，下午一時放映晚春情事，三時放映高飛及海水正藍
- 十一月十二日麻省理工學院十二五〇室，下午一時放映神行太保，三時演流金歲月
- 十一月十八日哈佛大學科學中心A室，下午一時放映神行太保，三時演流金歲月
- 十一月十九日麻省理工學院十二五〇室，下午一時放映晚春情事，三時放映高飛及海水正藍。

會員收費二元，非會員三元。

## 華人醫務中心 社區服務部

### 感恩節聚餐

### 地中海貧血病講座

華人醫務中心社區外展服務部將於十一月十七日上午十一時在醫務中心舉辦感恩節聚餐，然後於下午一時半舉行健康常識講座：『地中海貧血病』對中國家庭的影响，歡迎社區人士參加聽講。

感恩節聚餐請早報名：洪姑娘，四八二-七五五五華人醫務中心。

## 冬季暖氣補助計劃

補助日期：由一九八九年十一月一日至九〇年三月卅一日  
申請資格：(一)居住於 Boston, Brookline 或 Newton  
(二)低收入家庭  
(三)最近一個月之收入證明  
(四)屋主姓名、地址及電話  
(五)全家之工人

凡合資格者請於十一月一日後帶同以下文件前來登記：

- (一)最近一個月之收入證明
- (二)近期之暖氣費單
- (三)租單
- (四)屋主姓名、地址及電話
- (五)全家之工人

## 美國電影中 族裔形象討論會

波士頓藝術博物館將於十一月十二日(星期日)下午一時舉辦一個研討會，討論族裔人士如何在美國電影中被形象化，參加討論的有『誰殺了陳果仁？』一片華裔導演崔明慧，及其他電影界人士。波士頓藝術博物館位於好停頓大道四六五號(465 Huntington Ave)，詳情可詢：六六一-二八一一。

## 近期活動概要

### 難民移民婦女 就業座談會

波士頓市議員莎勒諾主講

麻州難民移民處將舉辦一個「難民移民婦女就業及職業訓練問題座談會」。屆時，就業及職業訓練專家將主持各種有關座談。波士頓市議員羅莎麗亞·莎勒諾將作主要演講。

時間：十一月廿日，上午八時四十五分至下午四時

地點：哈佛大學內非力浦斯布洛克斯樓(Harvard College, Phillips Brooks House, Harvard Yard, Cambridge, MA)

各界人士可免費參加會議，但座位有限。

請電：(六一七) 七二七-七八八八 Marge Cordy 預定座位。

恩節聚餐會，然後於下午一時半舉行健康常識講座：『地中海貧血病』對中國家庭的影响，歡迎社區人士參加聽講。

感恩節聚餐請早報名：洪姑娘，四八二-七五五五華人醫務中心。

## 三民主義統一中國大同盟 舉辦園遊會

紀念國父孫中山先生誕辰  
攤位遊戲。比賽競技。點心飲品  
費用全免

紐英崙三民主義統一中國大同盟為紀念國父孫中山先生誕辰，特於十一月十一日(星期六)下午二時至五時在華埠昆士學校體育館(Quincy School 426-5654)舉行一個大型的園遊會，有各種攤位、遊戲、運動及比賽競技，設有獎品一千多個，備有飲料、點心，收費全免。歡迎紐英崙地區僑胞、留學生、耆英及中文學校老師學生齊參加。聯絡可電：李庚仁(五〇八-四五四四)或八七；王志雲(六二七-三三二二)或五八三；黃炳鏐(六二七-八六一一)或六七〇二；陳志清(六一七-四八五二)或二一。

## 中華頤養院 職業諮詢日

想換工作？申請大學證書？或找一份有挑戰性待遇高的工作？  
中華頤養院有許多有關健康行業的專業雙語人員與你探討下列專業工作的機會及途徑：護理、營養、藥劑、物理治療、社會工作、英語教學。

請於十一月四日(星期六)下午一時三十分至四時，到來中華頤養院(20 Shawmut Ave, Boston MA 02118)參觀職業諮詢展覽，備有茶點。

## 英語應否成為 羅爾市官方語言

十一月七日羅爾市(Lowell)選民將投票決定是否批准英語為該市官方語言。該項民意表決同時還要求市府提交州議會將英語作為麻州官方語言，並請求國會宣佈英語為美國國語。

為此，Middlesex 社區學院將就此議題主持一個座談會，聽取公眾意見。該座談會為免費性質，歡迎觀眾踴躍參加。

座談會時間：十一月一日(星期三)晚上七時至九時。地點：羅爾市史密斯貝爾中心(Smith Baker Center, Lowell) 400 Merrimack St., Lowell

欲知詳情，請電：(五〇八) 九三七一-五四五四，內綫六一五。

## 社會工作者談 九〇年後亞裔社區 面臨的挑戰

波士頓大學社會工作學院聯同華人醫務中心於十一月四日早九時，舉辦一個半日的研習班，主題為亞裔社區在以後十年所面對的挑戰而社會工作者所應負的角色。研習班在華埠泰勒街九十號中華公所

## 京都酒家 (617) 426-8543

IMPERIAL TEAHOUSE 正宗粵菜

波城華埠必珠街七十號

喜筵壽酌  
社團聯歡

早午茶市  
經濟和菜  
晚飯宵夜  
隨意小酌  
用料上乘  
取價公道  
堂食外賣  
一律歡迎

歡迎外地旅行團預早訂座可得九折優待

## 永明保險公司 華埠辦事處主任 財務集團 王誌信

人壽保險 教育基金  
醫療保險 免稅投資  
傷殘收入 遺產減稅



Sun Financial Group  
尼倫街七十二號三〇一室  
(華埠生果店樓上)  
(六一七) 四二六-二一七五  
72 Kneeland St. Suite 301

## 安哥蒂房屋有限合夥公寓 Unquity House Limited Partnership

安歌蒂房屋有限合夥公寓具有單位一百三十九個，由麻州房屋財務部為着老公民資助建設，現接受入住申請。  
歡迎少數族裔及傷殘人士申請，有空位預待。  
公寓有一房間單位及有效單位，由「米爾頓老人住屋公司之友」直屬及管理，位於米爾市寇蒂斯道三十號(30 Curtis Rd, Milton, MA) 近瑪特潘(Mattapan)地鐵站。  
有意者請聯絡經理 Denise M. Baxter 698-0750

## NORTH QUINCY RETAIL AND OFFICE SPACES

Completely remodeled spaces, street level, 2,300 square foot retail space, excellent location, on busy Hancock Street.

2,000 square foot 2nd floor office space completely renovated, low utility cost, high-traffic area, great doctor's office or similar use. Call 423-3611





# 火災燒毀兩棟樓宇

## 政府劃「經濟受影響區域」

### 商戶可申請政府貸款

特約記者陳小慧

華埠伊士街於十月十二、十三日持續兩天的大火，令平價市場整棟及側鄰樓宇盡化灰燼，損失超過二百萬，受影響商戶約十五間，百名員工頓變失業。

華埠／南灣社區協會在火災後商討替被焚毀及受影響的商戶，與失業員工尋求補償援助。

州府失業援助處於十月十七至十九日三天，特派工作人員到華埠福利會設臨時辦事處，替失業員工申請失業援助金。

據市長華裔聯絡員李健遠稱，約七十至八十名員工已辦妥申請手續。

由於受影響商戶數目未足二十五間，故未能符合政府災難援助金的基本條件。

但麻州府已劃火災現場為「經濟受影響區域」，使各商戶得以申請政府貸款。

經濟工業發展局(Economic Industrial Development Corp.)連日來亦協助商戶

# 中華廣教學校

## 舉辦晚宴

### 新舊校董會交接

#### 歡迎黃兆英董事長

中華廣教學校將於十一月十四日在會賓樓舉行晚宴，歡迎上任董事黃兆英，及舉行新舊校董會交接儀式，名譽券每張五十元，普通券每張三十五元，可向校長湯鳳鳴或校董會成員購買，收入用作幫助廣教學校經費。

現時波士頓市公立學校教育是一個學校教育委員會負責主理，這個委員會是由公立教育最高的權力機構。委員會成員由公開選舉產生，設有委員十三名，分別擔任主席、副主席及小組委員會負責人等。

由於這個委員會是民選的，故此是一個獨立的機構，只向選民負責，不必聽命於市府或市長。

在財政方面，整個公立教育的開支是由市政府、州教育署及聯邦教育局撥款，而其中以市政府的撥款佔最大部份。市府除提供校舍外，一切開支，如教職員及行政人員的薪金，學校運作及管理費用，均由市府負責，而個別課程則由州或聯邦政府撥款。

# 教育不容政治干預

## ——評市長委任學校教育委員會之提議

陳炳鑑

學校委員會兼備監督及決策功能，而實際的運作則由波士頓公立學校教育署執行，教育署以合約方式聘請一名學校總監，總管公立學校教育事宜，他向學校委員會負責，並非市長行政部門的一員。據現時制度上的安排，市長及市政府，不可以直接干預公立學校事務，這是符合政治與教育分離的憲制精神。

近年來，波士頓公立學校教育出現了種種問題，如學校種族暴力事件，毒品及犯罪案，出席率下降及退學率上升，考核成績低，教育素質差，一些人也明白這是部份社會問題帶進了學校而引起的，而有人則

些明顯做法看來，市府及市長是有干預教育的意向。加上注意到這種意向的急迫性，便不難令人有各種各樣的揣測了。市長是否想藉着改善教育而增加其政治本錢，並藉此競選州長或其他公職選舉而鋪路呢？

批評現時學校教育委員會的人，認為其成員多為政客，並各自為政，只向自己選區的選民交代，從上任第一天便開始為競選連任而努力了，他們將大部份的時間和精力花在玩弄政治權術上，而缺乏遠大的教育目光，部份委員則以教育委員會為政治踏脚石，積極地增加政治本錢，因而認為由市長委任比民選的為好。

筆者無意為這些政客辯護，因為這些均是眾所周知的事實，不過要指出的是產生於民選學校教育委員會的政治鬧劇，一樣會在受市長委任的學校教育委員會中發生，不論是民選或委任，若委員會成員不著眼於教育，而只知迎合有權勢者的利益的話，由民選改為委任，只是從一個政治問題走進另一個政治問題而已，就是連教育的邊際也沒有觸及了。

一些贊成市長委任的人認為目前公立學校的亞裔學生人口日漸膨脹，而學校委員會十三人中無一人為亞裔，不足以反映亞裔人士的教育利益，故此藉市長委任，使亞裔人士能取得一席位。這種想法是單純從好的願望出發，但若考慮到成員被委任後，處處只知聽命受權者，左右逢迎，又有何教育理想可言呢？在多方政治制肘下，最多也只能扮演一個順民角色或甚至充當花瓶而已！

現今社會趨向是走向民主，教育也不例外，政府若重視教育，應大量投以資源上的支持，而非政治干預，在民主社會中，教育不是為政治而服務，亦不為個人政治取向而效力，教育是對社會要求的一個反應，而作出配合，唯有保持教育的獨立性，才可免受政治波動而被打亂，唯有在不受政治干預的情況下，教育才可得到合理的發展。教育的獨立性必須維持。

在開幕儀式中，家長兒童用手掌上為一棵大樹印上樹葉。圖中最後是托兒所唯一的一華裔兒童胡康怡，後為母親胡麗芳，林之後為副州長麥依蓮，最後為紐英醫院董事長高哲羅。

宋明怡攝



# 紐英醫院

## 新成立托兒所

### 提供高質素兒童照料

#### 收費不菲

#### 華裔兒童僅一名

紐英醫院新開設一間托兒所，名為「亮麗地平綫托兒中心」(Bright Horizons Children's Center)，並於十月二十五日上午十一時在該托兒所外空地舉行「第一印象開幕儀式」，副州長麥依蓮(Evelyn Murphy)出席致詞。

亮麗地平綫托兒中心位於天南街二八五號，就近華埠，據紐英醫院稱，托兒所保留了百分之十的名額予華埠社區人士，但結果前去報名托兒的華人家庭僅得一個。

三歲的胡康怡是目前托兒所四十多名小孩中唯一的華裔，其母胡麗芳為中華裔英會社服務員，她說，華人本來報名康怡的托兒所是每月收費較高，現時胡康怡一般參加的托兒所收費僅四、五十元或甚至免費，數百元一月的托兒費對許多家庭來說實不易負擔。

在質素方面，胡麗芳對亮麗地平綫的服務十分滿意，「因為兒童人數不是很多，」她說，「老師能對每一個兒童都照顧得很周到。」

亮麗地平綫托兒中心是紐英醫院經營三年籌劃成立的，照顧由初生嬰兒至學前年齡的兒童，收費由最高每月九百二十元(初生嬰兒)至五百六十五元(學前兒童)。

按家庭收入而酌減，最多可減至半費。亮麗地平綫分別在麻州、康州、新漢普雪州及北卡羅來納州開設托兒所共二十五間，位於紐英醫院的是在麻州的第十五間。紐英醫院董事長高哲羅(George H. Goeman)說，該院超過百分之七十五的員工為女性，且許多是已婚的，因此能在自己的醫院內設立一托兒所，方便員工就近獲得托兒服務，是十分有意義的事。

宋明怡

# 雙十國慶酒會

## 林水吉稱台灣推行民主政治成績可觀

台灣北美事務協調會駐波士頓辦事處，於十月十日(星期二)晚在瑪雅安酒店舉行慶祝民國七十八年國慶酒會及餐會，華人社區、僑學界及美國政要，共約千人參加。

辦事處處長林水吉分別以國語、粵語及英語致詞，他力斥中共過去好話說盡，但在六四天安門屠殺事件中却真相畢露。他又盛讚台灣在近年來推行民主政制成績可觀，希望華僑各界熱心參與，為中國共創美好明天。他說，中國之邁向民主不僅是中國人的福，也會對全世界人民有利。

維蒙州州務卿道格拉斯(Douglas Dozier)發言時，亦表達了對北京事件的反應，他說由於天安門的屠殺案，該州取消了與中國的商業交流計劃。他認為這事件表達了中國人強烈要求民主的心態。許多發言者均有就北京屠殺事件予以責斥，並鼓勵民主的中國。

當晚出席的貴賓還有美國商業部分區主任、美國移民及歸化局分區主任、麻州

# 中華廣教學校兒童中樂團

## 購買樂器在即

### 學習樂器費用全免

中華廣教學校董事黃炳輝及前任董事黃兆英於十月十一日晚與學校校長湯鳳鳴及老師等開會商討籌辦兒童中樂團，並邀請本地業餘樂界人士潘春春顧問，由社區代表熊楚屏擔任協調。

會議初步擬定學生參加學習中樂無需收取學費，僅須繳納一年的報名費，校友相同，至於校外人士，則收取較高費用。

該校計劃訂購樂器，已由潘春春協助列出所需樂器名單，計有：二胡、琵琶、笛子、琴、瑟等十數種，待樂器運至，兒童中樂班即可開始。教授老師方面，廣教學校計劃邀請本地樂界名家擔任樂團老師。

該校擬向波士頓北美協理會申請資助購買或贈送樂器，以助學子弟發揚中華文化。

宋明怡

參議員、眾議員、波士頓市長黃林之華埠聯絡員李健遠、華僑代表黃鴻福、胡國新、紐英銀行高級副總裁、麻省理工學院教授、新漢普雪州資源及經濟發展部主任、曼徹斯特市市長代表、及來自台灣的中央研究院院士章潛光等致詞。

當晚之文藝節目有中華藝術協會、樂音合唱團和台灣青年友好訪問團之表演。

宋明怡

# 出版預告

下期船版，於十一月十五日出版。需打字或翻譯之文稿及廣告，於十一月七日(星期二)截止，備妥之廣告於十一月十日(星期五)截止收件。

# 船版

雙週

出版人：華美福利會  
波士頓萊佛街九十號  
電話：四二六·九四九二  
編輯顧問：船版委員會  
英文編輯：安傑倫  
中文編輯：宋明怡  
約約記者：趙瑞琪、華福、馬強生、顧慶華  
廣告：陳雲燕、宋明怡、內文打字：余君齡  
標題打字：紐約中文打字公司  
承印：Charles River Publishing Co.

# 惠登廣告

請電426·9492

本刊廣告  
收費每欄時八元，四份一頁一百三十元，半頁二百四十元，全頁四百五十元。需代打字或翻譯者酌收費用。連刊三期以上折扣優待。預付廣告費可另獲九五折。

# 請訂閱舢舨

## SUBSCRIBE TO THE SAMPAN

本刊經費除廣告收入外，尚需憑藉各方讀者及熱心人士支持。請郵訂舢舨，支票用SAM PAN抬頭。所有捐贈，均可扣稅。

捐助五十元：一等郵寄(一年) First class for one year: \$50  
捐助十五元：三等郵寄(一年) Third class for one year: \$15  
歡迎廿五元、五十元、一百元或五百元之捐款。  
Your donation of \$25, \$50, \$100, or \$500 would be welcome.

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 電話 Tel: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

Please mail check to:  
The Sampan attn: circulation  
CACA  
90 Tyler St.  
Boston, Ma. 02111

The Sampan is the only bilingual newspaper published in New England serving the Asian community. The Sampan is published bi-weekly.



FREE

SAMPAN

Vol. XVIII, No. 3

Nov. 1, 1989

\* MacDonald's Comes to Chinatown  
\* English Only Referendum in Lowell  
\* Nancy Chu Woo exhibit at the Chinese Culture Institute  
See these stories and more in the English section

免費

報 雙週

第十八卷 三期

國際期刊統一編號：0738-4467

惠登廣告電話：426-9492

一二一A都市重建公司計劃

社區人士意見不一

需要龐大資金 \* 社區合作能力面臨考驗

由於許多社區人士對波士頓重建局主一解，華埠南灣社區議會於十月十九日在中華公所內召開特別會議，由重建局職員向



華埠邊緣的色情事業

—奧瑪爾攝—

社區人士詳釋這個計劃，並邀請了德利街鄰里行動組(Cuddey Street Neighborhood Initiative)的行政主任向大家講解他們發展一二一A的經驗。

根據麻州普通法律第二二一A章，個人或團體可成立都市重建公司，以開發某特別地段，但該地段須被認為可為殘破、空置、墮落或低於平均水準，所成立的開發公司(簡稱一二一A公司)可得免稅優惠，並且具有強制收購土地的權力，而在該地段發展的物業可為私人或公眾合夥，又可兼具牟利和非牟利的性質。

在六十年代初都市重建高峰時期，有不少一二一A公司在麻州此法例下成立，建設了不少中低收入房屋，也發展了許多工商事業。剛於去年成立為一二一A發展公司的德利街鄰里行動組是華埠最可參考的對象。

該公司行政主任麥彼得(Peter McDott)在會中解釋，他們要成立一二一A公司，目的是使鄰里有權控制如何發展土地，成立這公司也使社區更緊密的聯繫起來，他們每次會議都超過百名居民來參加。他強調一二一A要注意的重點有二：一是要作為鄰里的控制機構，二是成立這公司的過程。他提及德利街的計劃也尋求了相當政治上的支持，才順利達成的。在取得一二一A的資格前，亦必先有充足資金的證明，德利街從各方面取得四百萬元的借款合約之後，方獲准成立。

一二一A公司計劃是郭尤在上月亞美社區發展協會年會中提出的建議，他認為成立一二一A公司能保證華埠在未來的發展上擔任主要的角色。華埠南灣社區議會主席陳灼堃也同意說，「一個華埠自己控制的社區可以建設自己所需的負擔房屋、發展亞裔所屬的商業、及打擊日漸提升的地區貴族化問題。」

華人經濟發展協會董事局主席黃炳鏐，對此構想表示贊成，「因為這可幫助清除華埠邊緣一帶的色情事業，但進行前必需先作深入詳細的研究。」他表示華經會以其能力及經驗，很願意對此構想給予幫助，但他相信一二一A公司由社區各團體合作組成會更有意義，更能發揮社區的團結性，不過在實際操作，他不排除有相當大的困難，因各團體機構有不同制度和行政方針，除非能互相諒解協調，否則不易順利進行。

內文提要

- ※教育不容政治干預
- ※張黃玉鳳獲教育工業聯合會頒獎
- ※專訪香港畫家朱楚球
- ※永恒的國畫
- ※評股承宗演義會
- ※華埠火災受影響商戶可申請政府貸款
- ※紐英倫醫院新成立托兒所
- ※僑務秘書金志遠調升西雅圖

伊色士街火災

消防局提控七人

長江超級市場 否認擁有爆竹

十月十二日發生於伊色士街的大火把八十一至八十九號兩棟大樓燒毀之後，消防局已正式提控該兩棟大樓的業主、經理、承建商，及七十三至七十九號樓宇的業主合共七人，所檢控的罪名包括非法切斷防火水喉線、收藏爆竹、汽油、丙烷、乙炔及若干易燃物質等，違反了超過二十項州市防火條例，若罪名成立，被告將獲由罰款到兩年半徒刑不等的懲罰。

警方稱，該兩棟大樓的經理黎士提(Steve Lappas) 嫌疑在八十五至八十九號樓宇三樓間非法裝修燒焊而導致大火，黎士提是該兩棟大樓共同業主黎錦玲(Cileen Lappas) 之兄弟，另一位業主為龐彼得(Peter V. Pomport)，多徹斯特貝克聯會(Burke Associates of Dorchester) 則被指控為八十五至八十九號大樓非法工程的承建商。至於七十三至七十九號大樓的業主黃氏三兄弟是被控樓宇內非法藏有大量爆竹。黃氏的律師向警方表示，該等爆竹屬於租客長江超級市場，與業主黃氏無關。此外，警方又透露在該樓內搜出，估計為非法貯藏的酒精飲品，並可能對此提出檢控。

長江超級市場東主劉漢榮表示，他並未接到任何警方提控的通知。他並否認在其所屬的貨倉內藏有爆竹，至於藏有酒精飲品則屬合法，他說長江超級市場持有合法酒牌已四年，一向有門市售賣各類酒品，包括美國本地啤酒、中國及法國入口酒等。他表示，市府牌照部已於日前在長江超級市場調查過，並證實了該店賣酒藏酒的合法性。

劉漢榮說，該店雖未受火燒，但因濃煙所損毀的貨物亦達十餘萬。——宋明怡——

大都會結構公司顧問陳家驊，分析這個計劃最大的困難在於財政問題，要取得成立一二一A公司資格，須先對特定地段作詳細的研究，寫成計劃書，遞交重建局審核。這些手續的花費約二十五至五十萬元，而這僅是公司成立前所要的本錢而已，實際發展又需要財力的證明。一二一A的重要一環是可以強制收購土地，那僅限於私人產業，並且不一定保證能以低價買得該些土地，而估價的工作也常常要耗上兩年的時間。因此他認為華埠社區要成立一二一A公司所面對的困難很大，但是，如果社區決意開發該地區(Hingee Block)，清除色情業，發展一二一A公司可以說是一條唯一的途徑。

——宋明怡——

麥當勞擬設店於華盛頓街及尼倫街交界



麥當勞擬設店華埠 治安市容垃圾問題 最受關注

麥當勞快餐店計劃於明年四月開設第一間在華埠的支店。店址位於華盛頓街及尼倫街交界，座位一百，約佔面積五千二百平方呎。

華埠/南灣社區議會特別關注麥當勞支店開設對華埠的治安、市容、交通及垃圾處理等影響。來自紐約市的東主陳煥敏及其妻陳何瑞芳，與麥當勞企業代表范德露(Dorothy Fleishman)及建築師史當恩(Don Snow)均出席十月十六日的社區議會例會。

史當恩稱，麥當勞支店的设计會特別顧及樓宇本身歷史及華埠市容，一方面保留二十年代樓宇外表，此外前門會加上樓閣式點綴。社區議會商業文化小組主席胡國新提議內部裝修應兼顧華埠特色。

由於店址鄰近華盛頓街紅燈區，許多議員對保安問題尤表關注，最重要是如何避免店址成為鄰近毒販、流氓及妓女的留連及聚集點。

店主陳煥敏強調店內除裝置閉路電視外，還會有專人負責保安及管理。其設計是將洗手間建於店內較深入部份，目的是減少不速之客及閒雜人等借用。

至於垃圾處理問題，范德露指出店址後巷將設置獨立處理系統，以免產生垃圾堆積的弊端。

據投資顧問陳毓禮稱，麥當勞在華埠開設支店，有助重整華埠，逐步削減紅燈區的色情事業，支店同時替區內華人，尤其青少年提供六十至八十個全職或兼職就業機會。該店亦表示會積極支持及參與區內社區活動，如將於明年八月中秋節慶典中捐出一千元及八百盒曲奇餅，和資助南灣青年中心聖誕晚會等。

特約記者陳小慧

The SAMPAN  
C.A.C.A.  
90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
Bulk Rate  
U.S. POSTAGE PAID  
BOSTON, MA  
PERMIT NO. 54358